

Boletín DLA

2020-2021



Boletín DLA 2020-2021

Primera edición: mayo de 2021

D. R. © Universidad Nacional Autónoma
de México, Ciudad Universitaria, Alcaldía
Coyoacán, c. P. 04510, Ciudad de México

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística
y Traducción (ENALLT)
publicaciones@enallt.unam.mx
<http://publicaciones.enallt.unam.mx/>



Esta edición y sus características
son propiedad de la Universidad Nacional
Autónoma de México. Prohibida la
reproducción total o parcial por cualquier
medio sin autorización escrita del titular
de los derechos patrimoniales.

Hecho e impreso en México
Made and printed in Mexico

Coordinación editorial
Enio Ramírez Campos

Diseño editorial y formación
Héctor Sandoval Sandoval

Diseño de logotipo
Erandeni Maldonado Figueroa

Contenido

Presentación	13
Líneas de investigación del DLA	15
Proyectos	19
Área de investigación: Educación en ambientes digitales	21
Línea de investigación: Formación docente y de lingüistas aplicados con medios digitales	21
App educativa de apoyo a los cursos generales de lengua italiana en la ENALLT	21
Desarrollo de materiales multimedia para el curso de comprensión de lectura en portugués	21
Tareas focales para la enseñanza del inglés como lengua extranjera	22
Línea de investigación: Formación docente y de lingüistas aplicados con medios digitales	22
Curso en línea modalidad MOOC: Reading Tools	22
Programa de Formación para la Enseñanza del Inglés (ANUIES)	23

Teachers, Tasks and Professional Growth (Profesores, Tareas y Crecimiento Profesional)	23
Calidad de la formación en línea en la ENALLT	24
Desarrollo de un curso en línea para la formación de asesores de lengua	24
Plan de estudios del Diplomado en Línea de Formación Docente en Lenguas-Culturas	25
Área de investigación: Enseñanza-aprendizaje de lenguas	25
Línea de investigación: Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de las lenguas	25
<i>Form and Meaning</i> (subproducto del proyecto “Mi gramática”)	25
Análisis de necesidades de alumnos universitarios con alguna discapacidad	26
<i>Miradas Interdisciplinarias entre lenguas, lingüística y traducción</i>	26
Compilación. 2° Congreso Internacional de Lenguas Lingüística y Traducción	27
Discurso gramatical y verbalización epilingüística en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas	27

Línea de investigación: Diseño de cursos	28
Curso de comprensión de lectura de portugués en línea	28
Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de Ciencias Sociales	28
Curso en línea de expresión escrita en italiano	29
Diseño de programas para cursos de náhuatl 1 y 6	29
Desarrollo del curso semipresencial de preparación para el DELF B1	30
Creación del sitio web de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción	30
Integración y sistematización de los contenidos curriculares y sus actores	31
Desarrollo del curso en línea de comprensión de lectura en francés de todas las carreras universitarias	31
Claves de lingüística general	32
Línea de investigación: Diseño de recursos de enseñanza	32
Diseño y elaboración de material didáctico para los cursos de náhuatl 1 y 2 del CELE	32
Intercambios culturales y telecolaboración: el teletándem como detonador del aprendizaje	33

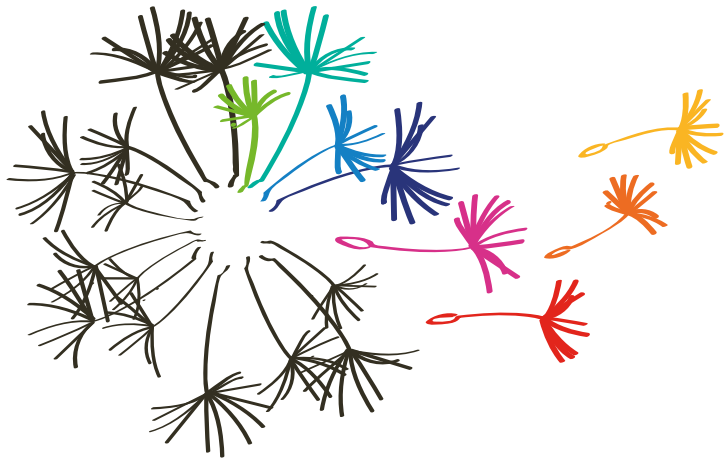
Elaboración de secuencias didácticas basadas en literatura francófona contemporánea para estudiantes de francés	33
Fonética china para mexicanos	34
Estrategias para aprender alemán	34
CAILE: El Corpus de Aprendientes de Inglés como Lengua Extranjera de la ENALLT	35
Claves de observación de clase: teoría y práctica	35
Línea de investigación: Enfoques metodológicos	36
Proyección del Centro de Redacción Académica en inglés	36
Línea de investigación: Evaluación educativa	37
Sitio en línea de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de Ciencias Forenses	37
Evaluación del Plan de Estudios de Náhuatl en la ENALLT	37
Línea de investigación: Formación docente	38
Seminario Investigación-acción: una vía hacia la mejora de la práctica docente	38
Línea de investigación: Lengua, cultura y literatura	38
<i>La ventana literaria: experiencias didácticas en lenguas</i>	38

Área de investigación: Estudios de discurso	39
Línea de investigación: Discurso académico y especializado a partir de la gramática sistémico-funcional	39
<i>Relaciones clausulares y discursivas en la escritura académica</i>	39
Tipología verbal y de evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades	39
Línea de investigación: Lenguaje, pensamiento y complejidad social	40
Lenguaje, microviolencias y construcción de la identidad	40
Reestructuración del curso en línea <i>The Research Article and the Publication Process</i>	40
<i>¿Cómo escriben los estudiantes universitarios en las humanidades? Un estudio sistémico-funcional</i>	41
Línea de investigación: Lenguaje, pensamiento y complejidad social	41
<i>Somos en el lenguaje y a través de él. El lenguaje como sistema complejo en el estudio de complejidades sociales</i>	41
Línea de investigación: Semiótica	42
Historias de vida lingüística: una mirada a la ENALLT	42

Área de investigación: Lingüística teórica	42
Línea de investigación: Pragmática y cognición	42
Influencia de variables semánticas y pragmáticas en la interpretación de los términos numéricos	42
Derivación de inferencias pragmáticas en contextos acotados superior e inferiormente	43
Línea de investigación: Sintaxis formal	43
El estatus categorial y la sintaxis de los términos numéricos	43
Área de investigación: Psicolingüística	44
Línea de investigación: Adquisición de lenguas	44
Estudio de procesamiento y adquisición del sistema casual gramatical de ruso por estudiantes hispanohablantes	44
Línea de investigación: Bilingüismo	44
La adquisición bilingüe del discurso narrativo	44

Área de investigación: Sociolingüística	45
Línea de investigación: Ecología de presiones y vitalidad lingüística	45
<i>Presiones que obligan a los hablantes de lenguas indígenas a abandonar sus lenguas</i>	45
Línea de investigación: Política y planificación del lenguaje	45
El desplazamiento de lenguas indígenas desde la ecología de presiones	45
Línea de investigación: Socio-complejidad	46
Teoría de la Complejidad. Aplicaciones a las ciencias del lenguaje y de la comunicación	46
Área de investigación: Traducción e interpretación	46
Línea de investigación: Didáctica de la traducción e interpretación	46
Diseño de un libro de texto para la asignatura Fundamentos Lingüísticos para la Traducción	46
Línea de investigación: Didáctica de la traducción e interpretación	47
Diplomado en traducción jurídica inglés-español a distancia	47

De la teoría a la práctica. La traducción de textos jurídicos de México y Estados Unidos	47
Línea de investigación: Estudios de traducción e interpretación	48
<i>Antología de traducciones del cuento “Sebastiana” a lenguas indígenas de Chiapas</i>	48
Terminología y traducción especializada: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm	48
Materiales y métodos para la innovación educativa en la enseñanza de la creación y la traducción literaria	49
Publicaciones de los miembros del DLA	51
Actividades académicas	73



Presentación

En esta edición de Boletín del Departamento de Lingüística Aplicada 2020-2021 nos complace presentar los proyectos, publicaciones y actividades resultado del trabajo de los 47 académicos de tiempo completo que conforman el Departamento.

Las ocho áreas de investigación del DLA no sólo reflejan sus inquietudes, sino también su compromiso y dedicación para dar respuesta a diferentes necesidades tanto de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), como de la Universidad. Con ello refrenda la misión del DLA en la búsqueda del conocimiento.

También aprovechamos la ocasión para dar a conocer a la comunidad de la ENALLT la nueva página web del DLA (<https://dla.enallt.unam.mx/>) y compartir con ustedes la historia detrás de esta nueva imagen, la cual está inspirada en la flor conocida como diente de león.

Mi primer encuentro con la flor diente de león como emblema fue en la portada de un diccionario que utilizaba habitualmente cuando realizaba mis estudios en Francia. Tiempo después, durante un viaje repentino y no planeado a los Estados Unidos en junio de 2019, observé como esta misma flor adornaba las praderas de Minnesota y no puede evitar el impulso de detenerme a contemplarlas. El diente de león es una flor cualquiera, sencilla, sin pretensión y muchos la consideran mala hierba, quizá por su gran propagación, quizá por su apariencia tan sencilla. Lo cierto es que es una flor resistente, que año tras año sobrevive, y vuelve a nacer sin necesidad de cultivo. Su virtud reside en la





semilla que vuela fácilmente y se dispersa con el viento. Crece en cualquier lugar sin plan, ni intención y está permanentemente en los jardines, a pesar de los esfuerzos de los jardineros por erradicarla.

Quiero pensar que fueron estas características las que inspiraron a Pierre Larousse en 1876 para incluir una representación del diente de león junto con la frase “Je sème à tout vent”¹ como sello distintivo de sus trabajos editoriales, y así recordarnos que el conocimiento no muere, se dispersa, se siembra y se transforma, aunque a veces no nos percatamos de su trasfondo

o influencia más allá del presente. Estoy convencida de que, de algún modo, todos formamos parte de un continuo del conocimiento atemporal.

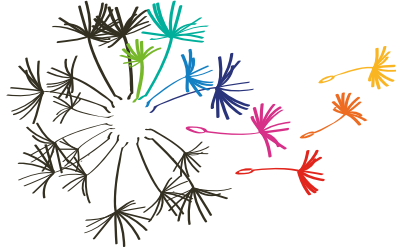
Con estas ideas en mente, y luego de comentar su pertinencia con la diseñadora, Erandeni Maldonado, decidimos adoptar la flor diente de león como nuevo emblema del Departamento de Lingüística Aplicada de la ENALLT.

Esperemos que estos esfuerzos por indagar, crear y sembrar el conocimiento perduren en el tiempo y espacio.

Karen Lusnia



1. Esta frase puede traducirse al español como “sembrar a los cuatro vientos” y aparece en el logotipo de la editorial Larousse. Para mayor información al respecto, pueden consultar el siguiente enlace: <https://france3-regions.francetvinfo.fr/occitanie/gers/la-celebre-semeuse-des-dictionnaires-larousse-est-nee-dans-le-gers-1007923.html>



Líneas de investigación del DLA

Áreas de Investigación

Boletín DLA 2020-2021

Enseñanza-Aprendizaje de lenguas

- Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de las lenguas
- Enfoques metodológicos
- Evaluación educativa
- Diseño de cursos
- Diseño de recursos de enseñanza
- Lengua, cultura y literatura
- Formación docente

Estudios del discurso

- Lenguaje, pensamiento y complejidad social
- Discurso académico y especializado a partir de la gramática sistémico-funcional
- Representaciones sociales
- Semiótica

Psicolingüística

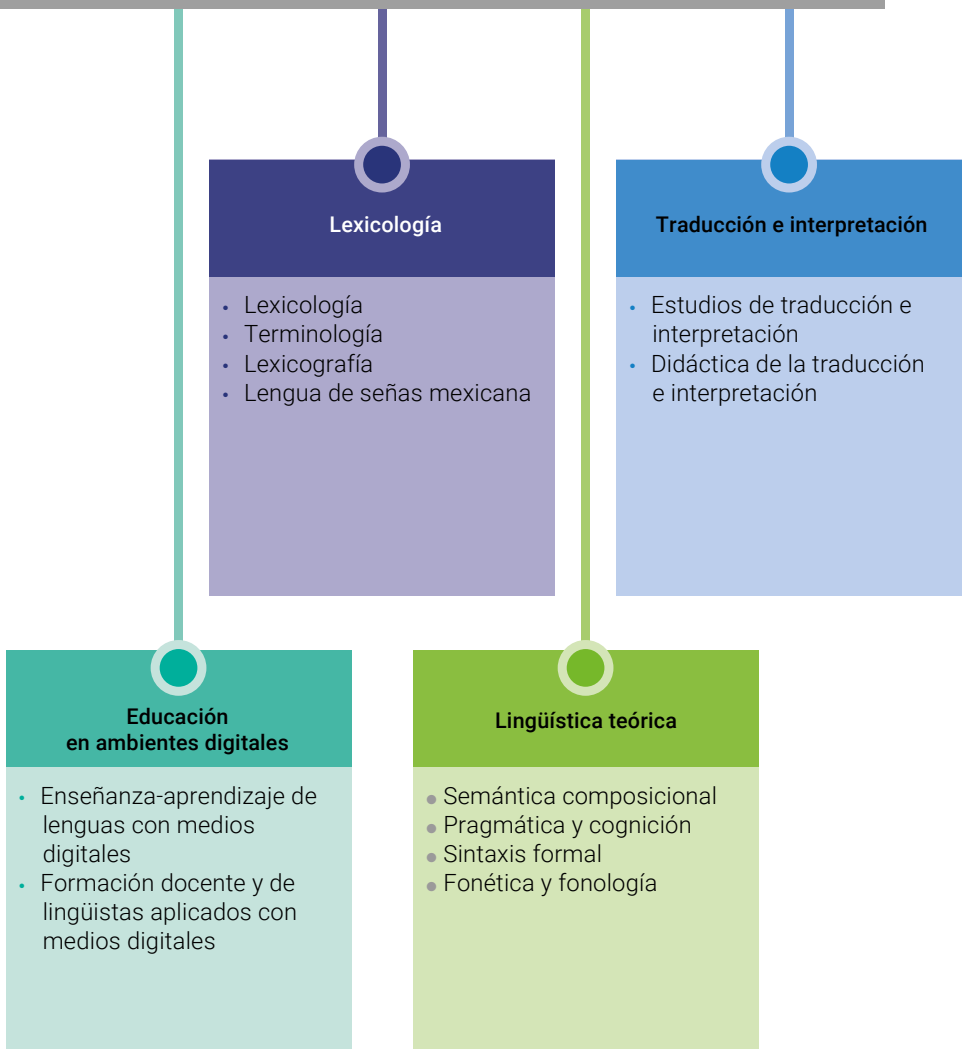
- Bilingüismo
- Adquisición de lenguas

Sociolingüística

- Ecología de presiones y vitalidad lingüística
- Política y planificación del lenguaje
- Socio-complejidad

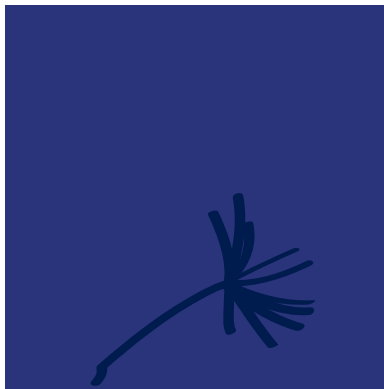
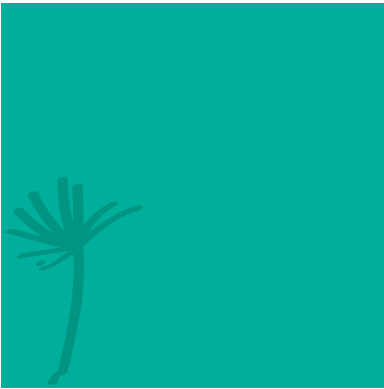
DLA

Áreas de Investigación



Líneas de investigación





Área de investigación: Educación en ambientes digitales

Línea de investigación:
Enseñanza-aprendizaje de lenguas con
medios digitales

App educativa de apoyo a los cursos
generales de lengua italiana en la ENALLT
Proyecto de trabajo

Objetivo: La app: Constituirá un medio eficaz para apoyar el desarrollo autónomo de las estrategias, habilidades y saberes necesarios para obtener las competencias productivas marcadas en el módulo 1 del programa de italiano de la ENALLT. Será un recurso idóneo para el tratamiento contrastivo de aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos, útil para un aprendiente hispano hablante. Será un instrumento interactivo para el aprendizaje, además de una significativa fuente de consulta para el estudiante.

Responsable: Juan Porras Pulido

Participantes: Elvia Aidé Baca Colín, Susette Grida, Alejandro Ortiz Berrocal, Giovanna Hernández Villa, María Alejandra Montufar Díaz y María Antonieta Rodríguez Rivera

Fecha de aprobación C.A.: 24 de Enero de 2020

Año de término: 2022

Productos esperados: Aplicación móvil

No. de identificación del DLA: POPJ-200220

Situación: En desarrollo

Desarrollo de materiales multimedia para
el curso de comprensión de lectura en
portugués

Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo de este proyecto de trabajo es elaborar una serie de materiales multimedia para complementar los recursos del curso en línea autoinstruccional de Comprensión de Lectura en Portugués “Vamos Ler” ya que si bien es un curso de preparación para la comprensión lectora, la inclusión de materiales de audio y video no solo reforzará las estrategias de aprendizaje que promueve el diseño curricular del curso, sino que privilegiará la accesibilidad ya que será más inclusivo con los diversos estilos de aprendizaje de los aprendientes y con aquellas personas que posean algún tipo de discapacidad visual. En este sentido, cabe destacar que para cada unidad temática se realizará un análisis de necesidades para la selección de recursos y desarrollo de materiales, en base al contenido didáctico y objetivos específicos, y a las valoraciones recabadas del pilotaje realizado al curso en su primera versión.

Responsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Correponsables: Sonia Cruz Techica y María Antonieta Rodríguez Rivera

Fecha de aprobación C.A.: 1 de Mayo de 2020

Año de término: 2023

Productos esperados: Compilacion de materiales multimedia

No. de identificación del DLA: CAOJ-200622

Situación: En desarrollo

Tareas focales para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Recursos didácticos en línea para la enseñanza del inglés como lengua extranjera

Proyecto de trabajo

Objetivo: El proyecto de trabajo que se presenta a continuación pretende crear un repositorio que albergue secuencias didácticas en línea para apoyar la labor de profesores en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en la Escuela Nacional de Lengua Lingüística y Traducción (ENALLT). Se pretende que las secuencias didácticas en el repositorio sea abierto al público de forma gratuita y puedan ser utilizadas en enseñanza presencial (versión para imprimir de las secuencias didácticas) y/o en línea. El repositorio se concibe como un espacio abierto a la participación de docentes de la misma ENALLT y de otras instituciones educativas que compartan interés en la Enseñanza Basada en Tareas (EBT) / Task-based Language Teaching (TBLT).

Responsable: María Elena Solares Altamirano

Participantes: Gabriela Haydee Salcedo Monroy, Haydeé Venosa Figueroa, María Antonieta Roca Rodríguez y Ernestina León Perea

Responsables tecnológicos: Rodolfo García Ochoa y Erika Grisel Rodríguez Lagunas

Fecha de aprobación c.a.: 26 de Junio de 2020

Año de término: 2021

Productos esperados: Repositorio en línea

No. de identificación del DLA: SOAE-200817

Situación: En desarrollo

Línea de investigación:
Formación docente y de lingüistas aplicados con medios digitales

Curso en línea modalidad MOOC: Reading Tools

Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar un curso MOOC (objetivos, contenidos, actividades, materiales y evaluación) para que el participante de este MOOC desarrolle estrategias de comprensión de lectura con el fin de que sea capaz de aplicarlas para la comprensión de textos de divulgación del área de su interés. Igualmente, el participante será capaz de realizar ejercicios que se asemejen a los exámenes de requisito para titulación.

Responsable: María del Carmen Contijoch Escontria

Participantes: Dulce María Gilbón Acevedo, Ernestina León Perea, Jesús Canuto, Karen Beth Lusnia, María Teresa Mallén Estebaranz y Elvia Aidé Baca Colín.

Apoyo técnico y pedagógico: María Antonieta Rodríguez Riviera, Sonia Cruz Techica, Erandeni Maldonado Figueroa y Katsumi Yoshida Hernández.

Fecha de aprobación c.a.: 28 de noviembre de 2014

Año de término: 2019

Productos esperados: Curso en línea

No. de identificación del DLA: ERVP-141128

Situación: Terminado

Programa de Formación para la Enseñanza
del Inglés (ANUIES)

Proyecto de investigación interinstitucional

Objetivo: Formular una propuesta piloto innovadora para la enseñanza del inglés en la educación superior, a través de la identificación y promoción de las buenas prácticas de las Instituciones de Educación Superior (IES), con el propósito de fortalecer la práctica docente y favorecer la formación profesional de los estudiantes de educación superior.

Responsable: María del Carmen Contijoch Escontria

Participantes: María Teresa Mallén y Karen Beth Lusnia

Fecha de aprobación C.A.: 30 octubre de 2015

Año de término: 2019

Productos esperados: Marco de Referencia y una propuesta de programa piloto

No. de identificación del DLA: JCDK-151030

Situación: Terminado

Teachers, Tasks and Professional Growth
(Profesores, Tareas y Crecimiento
Profesional)

Proyecto de investigación

Objetivo: Evaluar los resultados, logro o no de objetivos e impacto en los participantes, de una propuesta metodológica para el desarrollo profesional de profesores en torno a la enseñanza basada en tareas (EBT).

Responsable: Ma. Elena Solares Altamirano

Fecha de aprobación C.A.: 28 de febrero de 2018

Año de término: 2020

Productos esperados: Capítulo en libro

No. de identificación del DLA: SOAE-180403

Situación: Terminado



Calidad de la formación en línea en la
ENALLT: diagnóstico
Proyecto de investigación

Objetivo: Establecer criterios y mecanismos de evaluación de los cursos y diplomados en línea de la ENALLT con el fin de asegurar y mejorar la calidad de la oferta educativa en línea y en modalidad mixta, a partir de la realización de un diagnóstico de diferentes cursos y diplomados en línea, su presentación en cuatro sesiones del Seminario Calidad de los cursos en línea de la ENALLT y la evaluación de la calidad del Diplomado ALAD (2003-2018).

Responsable: Dulce María Gilbón y Catherine Emilie Loustau Labourdette

Corresponsable: Víctor Louis Martínez de Badereau

Fecha de aprobación c.a.: 10 de octubre de 2018

Año de término: 2019

Productos esperados: Marco de referencia para la evaluación de cursos y diplomados en línea de la ENALLT

No. de identificación del DLA: GIAD-181022

Situación: Terminado

Desarrollo de un curso en línea para la
formación de asesores de lengua en
modalidades mixta y en línea
Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto tiene como objetivo principal el desarrollo de un curso en línea para la formación de asesores de cursos mixto y en línea relacionados con la enseñanza de lenguas-culturas, la lingüística aplicada y la traducción.

Responsable: Víctor Louis Martínez de Badereau

Corresponsables: María del Carmen Contijoch Escontria y Karen Beth Lusnia

Participantes: Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril, María Antonieta Rodríguez Rivera, Alejandro Rodríguez Allende, Claudia Guadalupe García Llampallas, Elvia Aidé Baca Colín y Jorge Eduardo Suárez Correa

Fecha de aprobación c.a.: 25 de febrero de 2019

Año de término: 2022

Productos esperados: Curso en línea y ponencia

No. de identificación del DLA: MABV-190408

Situación: En desarrollo

Plan de estudios del Diplomado en Línea de
Formación Docente en Lenguas-Culturas
Proyecto de trabajo

Objetivo: El proyecto de plan de estudios del Diplomado en Línea de Formación Docente en Lenguas-Culturas (DLFDLC) tiene el objetivo de delimitar medios teóricos y metodológicos, así como una ruta crítica de módulos de instrucción a seguir, adecuados para brindar una formación inicial o, en su caso, brindar acceso a temas actuales y relevantes en la educación continua de docentes de alemán, francés e inglés como lenguas extranjeras. En este sentido, el plan de estudios estará diseñado para alcanzar a personas interesadas en iniciar su formación, profesores activos con necesidad de profesionalización de práctica docente y profesores activos con diversos grados de experiencia en la enseñanza de estas lenguas interesados en actualizar su práctica docente. Asimismo, estará orientado a la instrucción docente por medio del uso de las TIC en procesos de aprendizaje autónomo a distancia.

Responsable: Julio César Valerdi Zárate

Corresponsable: Yunué Pliego Jiménez

Participantes: Elsa María Esther López del Hierro, Víctor Louis Martínez de Badereau, Claudia Guadalupe García Llampallas y Sabine Regina Pflieger Biering

Fecha de aprobación C.A.: 27 de Noviembre de 2020

Año de término: 2021

Productos esperados: Mapa curricular

No. de identificación del DLA: VAZJ-210127

Situación: En desarrollo

Área de investigación:
Enseñanza-aprendizaje de lenguas

Línea de investigación:
Aportes teóricos y reflexiones sobre la
didáctica de las lenguas

Form and Meaning (subproducto del
proyecto "Mi gramática")
Proyecto editorial

Objetivo: El objetivo principal del proyecto es aportar a nuestro público meta material de apoyo que le permita conceptualizar y/o sistematizar puntos gramaticales con el fin de desarrollar su competencia lingüística. La selección de los puntos a tratar variará en función de la lengua de aprendizaje y se relacionará con la complejidad de los mismos para un estudiante hispanohablante.

Responsable: Erika Ehnis Duhne y María Verónica Poujol Galván

Fecha de aprobación C.A.: 28 de noviembre de 2011

Año de término: 2019

Productos esperados: Libros de gramática

No. de identificación del DLA: CVZA-141128

Situación: Terminado

Análisis de necesidades de alumnos
universitarios con alguna discapacidad
Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo principal de este proyecto es analizar las necesidades reales que existen en relación a estudiantes con algún tipo de discapacidad. De esta manera será posible determinar las acciones que se podrán llevar a cabo por parte de las autoridades, de los docentes y de los estudiantes universitarios, para favorecer el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras.

Responsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Corresponsable: Barbara Lou Byer Clark

Participantes: María Antonieta Roca Rodríguez, Diana Beate Hirschfeld Venzlaff, María Teresa Cesareo Castillo y María Antonieta Rodríguez Rivera

Fecha de aprobación c.A.: 25 de marzo 2019

Año de término: 2022

Productos esperados:

No. de identificación del DLA: CAO-E-190408

Situación: En desarrollo

*Miradas Interdisciplinarias entre lenguas,
lingüística y traducción*
Proyecto de editorial

Objetivo: Recopilar y difundir los trabajos de investigación y prácticas docentes presentados en el Primer Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la ENALLT.

Responsables: Noëlle Annie Groult Bois, Ioana Cornea y Víctor Louis Martínez de Badereau

Fecha de aprobación c.A.: 29 de abril de 2019

Año de término: 2020

Productos esperados: Libro

No. de identificación del DLA: coio-190502

Situación: Terminado

Compilación. 2º Congreso Internacional de
Lenguas Lingüística y Traducción
Proyecto editorial

Objetivo: Recopilar y publicar los artículos más destacados de las comunicaciones que se presenten en el 2º Congreso Internacional de lenguas, lingüística y traducción.

Responsable: Silvia María de los Ángeles López del Hierro, Verónica Claudia Cuevas Luna y Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

Fecha de aprobación C.A.: 28 de Noviembre de 2019

Año de término: 2022

Productos esperados: Libro

No. de identificación del DLA: LOHS-191205

Situación: En desarrollo

Discurso gramatical y verbalización
epilingüística en el proceso de enseñanza y
aprendizaje de lenguas (L2, L3, L4)
Proyecto de investigación

Objetivo: Se pretende conocer y entender las prácticas de clase referidas a las descripciones gramaticales.

Responsable: Béatrice Florence Blin

Corresponsable: Víctor Louis Martínez de Baderau

Participantes: Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

Fecha de aprobación C.A.: 27 de septiembre de 2017

Año de término: 2019

Productos esperados: Ponencias, taller y jornada académica

No. de identificación del DLA: BIBE-171017

Situación: Terminado



Línea de investigación:
Diseño de cursos

Curso de comprensión de lectura de
portugués en línea
Proyecto de Trabajo

Objetivo: Diseñar un curso en línea de carácter teórico-práctico que permitirá abordar la comprensión de lectura del portugués como lengua extranjera en textos académicos y de interés general de tal manera que sirva para la formación profesional de los estudiantes, o bien un apoyo para la presentación del examen de certificación de la CEC.

Responsable: Eréndira Camarena Ortiz

Responsable tecnológico: María Antonieta Rodríguez Rivera

Fecha de aprobación C.A.: 28 de marzo de 2014

Año de término: 2019

Productos esperados: curso en línea

No. de identificación del DLA: DAZV-140328

Situación: Terminado

Diseño de un curso de comprensión de
lectura en inglés para estudiantes de
Ciencias Sociales
Proyecto de trabajo

Objetivo: Elaborar un libro que brinde a los estudiantes de ciencias sociales ejercicios de comprensión de lectura de textos académicos de su especialidad en inglés para su preparación ante el examen de requisito de titulación.

Responsable: José Martín Gasca García

Fecha de aprobación C.A.: 27 de marzo 2015

Año de término: 2021

Productos esperados: Libro (para el alumno y el profesor)

No. de identificación del DLA: RSAI-150327

Situación: En desarrollo

Curso en línea de expresión escrita en italiano (módulo 6)
Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar un curso de expresión escrita correspondiente al módulo 6 del programa de italiano de la ENALLT.

Responsable: Juan Porras Pulido

Responsable tecnológico: María Antonieta Rodríguez Rivera

Participantes: María Alejandra Montufar Díaz, Elvia Baca Colín, Erandeni Maldonado Figueroa y Alejandro Ortiz Berrocal

Fecha de aprobación C.A.: 27 de enero de 2017

Año de término: 2019

Productos esperados: Curso en línea

No. de identificación del DLA: POPJ-170217

Situación: Terminado

Diseño de programas para cursos de náhuatl 1 y 6
Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar programas para los cursos de náhuatl 1 al 6, de acuerdo con el perfil de necesidades específicas detectadas en los estudiantes de náhuatl del CELE, acordes con las características de la lengua misma y con los lineamientos establecidos en el Marco de Referencia para la Elaboración de los Planes de Estudio en el CELE.

Responsable: Joaquín Meza Coria

Corresponsables: Leonardo Herrera y María Noemí Alfaro

Participantes: Lucía Cámara, Jesús Valdez, José Leonardo Bonilla, Jesús Yohualli y Elsa del Valle

Fecha de aprobación C.A.: 5 de octubre de 2012

Año de término: 2018

Productos esperados: Propuesta curricular

No. de identificación del DLA: MACB-121005

Situación: Terminado



Desarrollo del curso semipresencial de
preparación para el DELF B1
Proyecto de trabajo

Objetivo: El programa de becas internacionales que la UNAM otorga, a través de la DGECI, a los estudiantes de licenciatura. Si el programa de estudios al que se aspira en el extranjero dispensa la enseñanza en francés, uno de los requisitos indispensables es la presentación del DELF B1. En este sentido, se trata de ofrecer un apoyo metodológico gracias a un curso de preparación para dicho examen.

Responsable: Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

Corresponsable: Mónica Rizo Maréchal

Participantes: María Eugenia Quezada Salazar y Jessou Denise Jandette Torres

Apoyo técnico: CED

Fecha de aprobación C.A.: 11 de abril 2018

Año de término: 2020

Productos esperados: Curso en línea y ponencia

No. de identificación del DLA: OEBR-180503

Situación: Terminado

Creación del sitio web de la Escuela
Nacional de Lenguas, Lingüística y
Traducción

Proyecto de trabajo institucional

Objetivo: Crear el sitio web de la Escuela que esté compuesta de diferentes microsítios estructurados de manera que la información sea de fácil acceso, de navegación intuitiva y autogestionable, es decir, que las diferentes áreas puedan actualizar la información constantemente.

Responsables: Claudia Guadalupe García Llampallas y Juan Manuel García Morales

Participantes: Diana Beate Hirschfeld Venzlaff, Demetrio Clodoaldo Ibarra Hernández, Ricardo Cornejo Ávila, José Ortega Herrera y Oscar García Benavides

Fecha de aprobación C.A.: 24 de octubre de 2018

Año de término: 2020

Productos esperados: Página web

No. de identificación del DLA: GALC-181126

Situación: Terminado

Integración y sistematización de los contenidos curriculares y sus actores
Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo principal de este proyecto es crear un nuevo plan curricular para los niveles tercero a séptimo de inglés, basado en un análisis reciente de la necesidades de los alumnos y del contexto de enseñanza en la ENALLT, que permita que los alumnos salgan mejor preparados en el dominio del inglés para enfrentarse al campo académico y laboral, y que al mismo tiempo facilite la labor docente de los profesores al involucrarse más no sólo en la implementación sino también en el desarrollo del nuevo plan curricular.

Responsables: María Teresa Mallén Estera-banz, Sussy María Rodríguez Orta, Ernestina León Perea, Shelley Gaye Chapman y Yunué Pliego Jiménez

Corresponsable: Laura Gabriela García Landa
Fecha de aprobación C.A.: 25 de febrero de 2019

Año de término: 2022

Productos esperados: Programa de inglés y ponencia

No. de identificación del DLA: MAET-190408

Situación: En desarrollo

Desarrollo del curso en línea de comprensión de lectura en francés de todas las carreras universitarias
Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto tiene como objetivo principal el desarrollo de un curso en línea de comprensión de lectura en francés dirigido a los estudiantes de las diferentes áreas del conocimiento que ofrece nuestra universidad.

Responsable: Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril,
Corresponsables: Víctor Louis Martínez de Baderau y Mónica Rizo Marechal

Participantes: Sonia Cruz Techica, Rodolfo García Ochoa, Ernestina León Perea, Diana Gisel Vázquez Ríos, Elsa Maria Esther López del Hierro y Maximilien Clabault

Fecha de aprobación C.A.: 29 de abril de 2019

Año de término: 2022

Productos esperados: Curso en línea

No. de identificación del DLA: OEBR-190521

Situación: En desarrollo



Claves de lingüística general Proyecto de trabajo

Objetivo: El proyecto “Claves de lingüística general” tiene como propósito la creación de un curso propedéutico en línea que brinde a los alumnos de nuevo ingreso a la Licenciatura en Lingüística Aplicada (LLA) bases sólidas teórico-conceptuales en lingüística, como preparación para las asignaturas del área de ciencias de referencia: Dimensión Fonética y Fonológica, Dimensión Morfosintáctica, Dimensión Semántica, Dimensión Pragmática, y Análisis del Discurso. En la primera etapa del proyecto, que comprende el primer año de su realización, se busca realizar un diagnóstico preciso específicamente sobre el área de lingüística teórica tanto desde el punto de vista de las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, como desde el de los requerimientos de los docentes para un óptimo estado inicial de sus cursos y el consecuente aprovechamiento en el proceso de enseñanza-aprendizaje. A partir de dicho análisis se delimitarán los contenidos pertinentes y se elaborará el curso en línea sobre la plataforma Google Classroom.

Responsable: Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

Corresponsable: Gala Karina Villaseñor García
Fecha de aprobación C.A.: 23 de Octubre de 2020

Año de término: 2023

Productos esperados: Curso en línea y ponencias

No. de identificación del DLA: JISG-201029

Situación: En desarrollo

Línea de investigación: Diseño de recursos de enseñanza

Diseño y elaboración de material didáctico para los cursos de náhuatl 1 y 2 del CELE
Proyecto de trabajo

Objetivo: Diseñar y elaborar materiales didácticos impresos acordes a los Planes y Programas de Estudio de Náhuatl para los cursos 1 y 2 del CELE, con el fin de ofrecer a los estudiantes de estos cursos un apoyo para su aprendizaje.

Responsable: Lucía Cámara

Corresponsable: María Noemí Alfaro

Participantes: Elsa del Valle Núñez

Fecha de aprobación C.A.: 30 de mayo de 2014

Año de término: 2019

Productos esperados: Materiales didácticos

No. de identificación del DLA: UHME-140530

Situación: Terminado

Intercambios culturales y telecolaboración:
el teletándem como detonador del
aprendizaje transformacional en
aprendientes de inglés como lengua
extranjera

Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto tiene por objetivo fortalecer las habilidades auditivas, orales y de interacción mediante actividades significativas y relevantes que perduren en la memoria del alumno. De esta manera, el alumno puede hacer de esta experiencia una parte de sus hábitos de aprendizaje en el idioma.

Responsable: Karen Beth Lusnia

Participantes: María de la Paz Adelia Peña Clavel, Jennifer Yong Lau, María Antonieta Roca Rodríguez, Adriana Maciel Sierra y Yunué Pliego Jiménez

Fecha de aprobación C.A.: 27 de enero de 2017

Año de término: 2019

Productos esperados: Ponencias, taller, conferencia y material didáctico

No. de identificación del DLA: LUKA-170217

Situación: Terminado

Elaboración de secuencias didácticas
basadas en literatura francófona
contemporánea para estudiantes de francés
(nivel B2)

Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto, tiene como objetivo la elaboración de secuencias didácticas para el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes de Francés Lengua Extranjera de nivel B2 por medio de actividades relacionadas con la literatura francófona contemporánea.

Responsable: Víctor Martínez de Badereau

Participantes: Helene Ludovina Domingos Cilia y Nicole Andree Trocherie Hinge

Fecha de aprobación C.A.: 27 de junio de 2018

Año de término: 2022

Productos esperados: Material didáctico

No. de identificación del DLA: MABV-180814

Situación: En desarrollo



Fonética china para mexicanos Proyecto de trabajo (ed)

Objetivo: Contar con un material didáctico que ayude a resolver los problemas más frecuentes de pronunciación detectados en los estudiantes de la ENALLT.

Responsables: María de Lourdes Cuéllar Valcárcel y Ricardo Cornejo Ávila

Fecha de aprobación C.A.: 28 de noviembre de 2018

Año de término: 2020

Productos esperados: Material didáctico

No. de identificación del DLA: CUVL-190124

Situación: Terminado

Estrategias para aprender alemán Proyecto de Trabajo

Objetivo: Objetivos general: 1) Crear un sitio autoinstruccional con actividades que promuevan estrategias de aprendizaje directas e indirectas que ayuden a mejorar y a optimizar el aprendizaje de los alumnos de alemán. 2) Fomentar el aprendizaje independiente en los alumnos de alemán.

Responsable: Laura Velasco Martínez

Participantes: Johana Prudencio Lugo

Fecha de aprobación C.A.: 28 de Noviembre de 2019

Año de término: 2021

Productos esperados: Sitio web

No. de identificación del DLA: VEML-191209

Situación: En desarrollo

CAILE: El Corpus de Aprendientes de Inglés
como Lengua Extranjera de la ENALLT
Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo del proyecto es recopilar un corpus de textos escritos producidos por estudiantes de inglés como Lengua Extranjera (LE) de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM. Este proyecto proporcionará una herramienta que permitirá a profesionales de la lengua (docentes, investigadores) llevar a cabo investigaciones aplicadas sobre la base de datos, ya que dicho corpus puede proporcionar información sobre el proceso de aprendizaje de una lengua, la identificación de los errores más comunes cometidos por alumnos, el uso de vocabulario perteneciente al nivel B2.

Responsable: Joaquín Antonio Martínez Moreno

Participantes: Ioana Cornea y Daniel Rodríguez Vergara

Fecha de aprobación C.A.: 1 de Mayo de 2020

Año de término: 2021

Productos esperados: Sitio web

No. de identificación del DLA: MAMJ-200622

Situación: En desarrollo

Claves de observación de clase: teoría y
práctica
Proyecto de trabajo

Objetivo: Este proyecto persigue la creación de un material de apoyo y referencia (cuadernillo) para la impartición de las asignaturas de Observación de Clase de la Licenciatura en Lingüística Aplicada (LLA) con el español como lengua común, con la articulación e integración de los programas y contenidos de las tres lenguas en las que se imparte: alemán, francés e inglés. Esto implica: a) la estructuración de las bases generales necesarias de la línea de cinco asignaturas seriadas correspondientes a la Observación, Planeación y Prácticas de clase en las tres lenguas; b) la comparación de las tradiciones de enseñanza en las tres lenguas en cuanto a sus puntos afines y sus especificidades, que se reflejan en las distintas terminologías y los ámbitos que éstas cubren en cada lengua; y c) una estandarización translingüística de los cursos de observación que fomente la cooperación entre los alumnos y profesores de las tres áreas.

Responsable: Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

Corresponsables: Claudia Guadalupe García Llampallas y Víctor Louis Martínez de Badeau

Participantes: Erandeni Maldonado Figueroa

Fecha de aprobación C.A.: 23 de Octubre de 2020

Año de término: 2023

Productos esperados: Material didáctico y ponencias

No. de identificación del DLA: JISG-201028

Situación: En desarrollo





Línea de investigación:
Enfoques metodológicos

Proyección del Centro de Redacción
Académica en Inglés L2
Proyecto de investigación

Objetivo: El proyecto se propone abordar la necesidad de contar con un espacio académico dedicado a apoyar la formación de usuarios de inglés académico (EAP) en su modalidad escrita. Se busca hacer lo anterior desde el marco de la instrucción basada en géneros textuales (Genre pedagogy) (Martin & Rose, 2003, 2008, Paltridge, 1997; Sutton, 2000; Swales, 1990) con base en el análisis sistémico funcional de la redacción académica (Halliday & Hasan, 1976; Halliday, 2004; Halliday & Martin, 1993; Hyland, 2000, 2005) y otros enfoques metodológicos pertinentes vigentes en el contexto de la ENALLT y la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI). El enfoque sistémico, en particular, ha probado ser altamente productivo en contextos educativos diversos (Castro & Sánchez, 2013; Hyland, 2005; Lee, 2008; Mei, 2007; Samraj, 2005; Sheldon, 2011; Swain, 2007; Valerdi, 2016; Wu, 2006, 2007; Schleppegrell, 2004; entre otros), incluyendo el trabajo en desarrollo por parte de académicos de la ENALLT en relación con el español académico universitario (Ignatieva, 2014; Ignatieva *et al.*, 2015; Rodríguez-Vergara, 2010, 2014, 2015; Zamudio, 2016, 2017). La investigación sobre escritura académica universitaria en inglés que actualmente se encuentra disponible, así como trabajos actual y previamente desarrollados en la ENALLT, dan pertinencia a este enfoque para los propósitos de este proyecto.

Responsable: Julio César Valerdi Zárate
Participantes: Guillermo Daniel Jiménez Sánchez, Daniel Rodríguez Vergara, María del Carmen Contijoch Escontria y Victoria Eugenia Zamudio Jasso

Fecha de aprobación C.A.: 1 de Mayo de 2020
Año de término: 2021

Productos esperados: Documento de lineamientos para un Centro de Redacción Académica en Inglés L2 de acuerdo con las necesidades de la comunidad universitaria

No. de identificación del DLA: VAZJ-200622

Situación: En desarrollo

Línea de investigación:
Evaluación educativa

Sitio en línea de exámenes de práctica de comprensión de lectura en inglés para el área de Ciencias Forenses
Proyecto de trabajo

Objetivo: Crear un sitio en línea que apoye la preparación de los alumnos de la Licenciatura en Ciencias Forenses para presentar y acreditar el examen de comprensión de lectura de la Coordinación de Evaluación y Certificación del CELE, ya que es un requisito para obtener la titulación en dicha carrera.

Responsable: Carlos Moguel y de Trejo
Fecha de aprobación C.A.: 28 de agosto de 2015
Año de término: 2019
Productos esperados: Exámenes de comprensión de lectura en inglés, en línea
No. de identificación del DLA: GBSJ-150828
Situación: Terminado

Línea de investigación:
Evaluación educativa

Evaluación del Plan de Estudios de Náhuatl en la ENALLT; programas, materiales didácticos y exámenes para los niveles 1 al 6
Proyecto de trabajo institucional

Objetivo: Detectar los aciertos, las fallas y debilidades del Plan de Estudios de Náhuatl; y derivar acciones de ajuste para su actualización acorde con el entorno en el que está inserto. Evaluar la consistencia metodológica entre programas, materiales didácticos y exámenes de Náhuatl. Valorar la eficiencia en la implementación de programas, materiales didácticos y exámenes en la práctica docente.

Responsable: Joaquín Meza Coria
Corresponsables: Leonardo Herrera y María Noemí Alfaro
Participantes: Lucía Cámara Sánchez y Jesús Valdez Ramos
Fecha de aprobación C.A.: 11 de abril de 2018
Año de término: 2019
Productos esperados: Ponencias, talleres y evaluación
No. de identificación del DLA: MECJ-180503
Situación: Terminado



Línea de investigación:
Formación docente

Seminario Investigación-acción: una vía
hacia la mejora de la práctica docente
Proyecto de trabajo

Objetivo: Familiarizar a los participantes con los planteamientos metodológicos de la investigación-acción, como una orientación de trabajo colaborativo que promueve la correlación entre la investigación, la práctica docente y la formación continua. Favorecer la formación de un sentido crítico y reflexivo del maestro en torno a la práctica del salón de clase de lengua extranjera y sobre su formación continua. Propiciar la oportunidad de que los docentes participes puedan experimentar e investigar a partir de problemas específicos surgidos en su práctica profesional.

Responsables: Leonardo Herrera González y Laura Gabriela García Landa

Fecha de aprobación C.A.: 24 de Enero de 2020

Año de término: 2022

Productos esperados: Artículo, foro y seminario

No. de identificación del DLA: HEGL-200220

Situación: En desarrollo

Línea de investigación:
Lengua, cultura y literatura

*La ventana literaria: experiencias didácticas
en lenguas y culturas a través de la literatura*
Proyecto editorial

Objetivo: Este proyecto tiene por objetivo conjuntar propuestas, experiencias y reflexiones docentes en prácticas que involucran el uso de la literatura como recurso didáctico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas-culturas en una recopilación en español que pueda servir tanto como referencia que oriente las decisiones pedagógicas, cuanto instrumento para el fomento de la cooperación entre las tradiciones de docentes en distintas lenguas.

Responsable: Kazuko Nagao Nozaki

Corresponsable: Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

Fecha de aprobación C.A.: 29 de Enero de 2021

Año de término: 2023

Productos esperados: Manuscrito

No. de identificación del DLA: NANK-210216

Situación: En desarrollo

Área de investigación:
Estudios de discurso

Línea de investigación:

Discurso académico y especializado a partir de la gramática sistémico-funcional

Relaciones clausulares y discursivas en la escritura académica

Proyecto editorial

Objetivo: El objetivo de esta publicación es dar a conocer una investigación en la que se llevó a cabo un análisis a nivel clausular y retórico de artículos científicos escritos en español e inglés, pertenecientes al área humanística de la lingüística aplicada.

Responsable: Daniel Rodríguez Vergara
Fecha de aprobación C.A.: 27 de enero de 2017
Año de término: 2019
Productos esperados: Libro
No. de identificación del DLA: RSAI-150327
Situación: Terminado

Tipología verbal y de evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico funcional PAPIITIN401716
Proyecto de investigación

Objetivo: Analizar la tipología verbal y los aspectos evaluativos en la redacción académica de estudiantes de licenciatura pertenecientes a las áreas humanísticas de Geografía, Historia y Literatura.

Responsable: Natalia Ignatieva Kosminina
Participantes: Daniel Rodríguez Vergara
Fecha de aprobación C.A.: 18 de marzo de 2016
Año de término: 2020
Productos esperados: Publicaciones y ponencias
No. de identificación del DLA: NSHD-160325
Situación: Terminado

Línea de investigación:
Lenguaje, pensamiento
y complejidad social

Lenguaje, microviolencias y construcción de
la identidad
Proyecto de investigación

Objetivo: Con los sujetos escogidos queremos llevar a cabo estudios experimentales y de campo para conocer los procesos del pensamiento de grupo como un sistema complejo y las consecuencias conceptuales para el framing ideológico y la generación de estructuras violentas de exclusión, estigmatización y discriminación (Lakoff 2004; van Dijk 1998, 2004, 2006) y de la construcción de identidades sociales (Abrams & Hogg 1999).

Responsable: Sabine Regina Pflieger Biering

Fecha de aprobación c.a.: 24 de enero 2018

Año de término: 2021

Productos esperados: Artículos, ponencias y seminario

No. de identificación del DLA: PEBS-180206

Situación: En desarrollo

Reestructuración del curso en línea *The
Research Article and the Publication Process*
Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo de este curso es que el estudiante universitario de licenciatura y posgrado conozca las características estructurales y discursivas de un artículo de investigación en su área y a partir de ello pueda elaborar el bosquejo de un manuscrito propio. Asimismo, se busca que se familiarice con el proceso de publicación en revistas académicas arbitradas.

Responsables: Victoria Eugenia Zamudio Jasso y Víctor Louis Martínez de Badereau

Participantes: Ernestina León Perea, María Teresa Cesareo Castillo y Alejandro Rodríguez Allende

Fecha de aprobación c.a.: 25 de febrero de 2019

Año de término: 2022

Productos esperados: Curso en línea

No. de identificación del DLA: ZAJV-190408

Situación: En desarrollo

*¿Cómo escriben los estudiantes
universitarios en las humanidades? Un
estudio sistémico-funcional de la escritura
académica*

Proyecto editorial

Objetivo: Dar a conocer al público resultados de un estudio donde participó el equipo de investigadores del DLA, perteneciente a la línea de investigación “Discurso académico y especializado a partir de la gramática sistémico-funcional”. Difundir los resultados de esta investigación tanto en México como en otros países de América Latina y España.

Responsables: Natalia Ignatieva Kosminina y Daniel Rodríguez Vergara

Participantes: Victoria Eugenia Zamudio Jasso y Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

Fecha de aprobación C.A.: 28 de Febrero de 2020

Año de término: 2022

Productos esperados: Libro

No. de identificación del DLA:

Situación: En desarrollo

Línea de investigación:
Lenguaje, pensamiento y complejidad
social

*Somos en el lenguaje y a través de él. El
lenguaje como sistema complejo en el
estudio de complejidades sociales*

Proyecto editorial

Objetivos: Dar a conocer el paradigma de la complejidad social para estudios en Ciencias Sociales y Humanidades. Apuntar al rol central del lenguaje en los estudios en Ciencias Sociales y Humanidades. Ofrecer reflexiones teórica cerca de la relación entre lenguaje, pensamiento y complejidad social. Y ofrecer una variedad de estudios de caso que ilustran el acercamiento teórico-metodológico en diferentes ámbitos

Responsable: Sabine Pflieger Biering

Fecha de aprobación C.A.: 24 de febrero de 2017

Año de término: 2018

Productos esperados: Libro

No. de identificación del DLA: PEBS-170306

Situación: Terminado



Línea de investigación:
Semiótica

Historias de vida lingüística: una mirada a la
ENALLT
Proyecto de investigación

Objetivo: Entre otros: Analizar relatos de vida lingüística para profundizar en el examen del repertorio lingüístico y las conexiones que se pueden establecer entre la experiencia, la reflexión y la educación a nivel lingüístico; observando y comprendiendo el proceso a través de las propias palabras, y experiencia individual y la compartida entre participantes.

Responsable: Eréndira Dolores Camarena Ortiz
Fecha de aprobación C.A.: 28 de febrero 2018
Año de término: 2021
Productos esperados: Artículos y publicaciones, y ponencias
No. de identificación del DLA: CAO-180403
Situación: En desarrollo

Área de investigación:
Lingüística teórica

Línea de investigación:
Pragmática y cognición

Influencia de variables semánticas y
pragmáticas en la interpretación de los
términos numéricos
Proyecto de investigación

Objetivo: Se pretende que, derivado de esta investigación, se publique un artículo especializado en una revista especializada en el área de lingüística y / o un capítulo de un libro sobre el tema de términos numéricos. Asimismo, se buscará ofrecer al menos una conferencia al respecto en algún congreso del área de semántica, pragmática o afines al tema de investigación. Los detalles al respecto se definirán una vez avanzada la parte del diseño experimental.

Responsable: Gala Karina Villaseñor García
Fecha de aprobación C.A.: 29 de abril 2019
Año de término: 2021
Productos esperados: artículo, conferencia
No. de identificación del DLA: VIGG-190816
Situación: En desarrollo

Derivación de inferencias pragmáticas
en contextos acotados superior e
inferiormente

Proyecto de investigación

Objetivo: El proyecto tiene como objetivo general explorar desde una perspectiva tanto empírica como experimental la derivación de distintos tipos de inferencias (por ejemplo inferencias de cota superior, de cota inferior, de doble cota, entre otras) a partir del uso de distintos elementos escalares, tanto en contextos lingüísticos donde dichas inferencias resultan relevantes para el propósito del intercambio, como en contextos donde éste no es el caso. Además, se busca que los estudios que se enmarquen dentro del proyecto aporten nuevos datos a la discusión teórica que desde hace ya tiempo tiene lugar en la literatura especializada en semántica y pragmática.

Responsable: Ittay Osiris Gil Carrillo

Participantes: Gala Karina Villaseñor García

Fecha de aprobación C.A.: 28 de Agosto de 2020

Año de término: 2022

Productos esperados: artículo y ponencia

No. de identificación del DLA: GICI-200911

Situación: En desarrollo

Línea de investigación:
Sintaxis formal

El estatus categorial y la sintaxis de los
términos numéricos

Proyecto de investigación

Objetivo: Los temas de interés y debate entre los estudiosos de los términos numéricos (TN, de aquí en adelante) se puede resumir en tres grandes ejes: el primero, el desarrollo de los TN en el cuál se pretende contestar preguntas tales como: ¿cómo se adquieren?, ¿se adquieren de la mismo forma que otros ítems léxicos?. El segundo eje está concernido con la estructura de los TN y entre las preguntas más relevantes que se abordan se encuentran las siguientes: ¿cuáles son las reglas estructurales para construir TN complejos?, ¿cómo está constreñida la variación observada en distintas lenguas?. Por último, en tercer eje, el tema relevante es acerca de la morfosintaxis de los TN, esto es, las preguntas son del tipo: ¿cuál es el estatus categorial de los TN?, ¿pertenecen a una categoría léxica o funcional?, ¿tienen una naturaleza híbrida?. Este proyecto de investigación es de naturaleza teórico y por lo tanto el interés principal se ubica en el segundo y tercer eje: la estructura sintáctica y el estatus categorial de los TN.

Responsable: María Teresa Peralta Estrada

Fecha de aprobación C.A.: 23 de Octubre de 2020

Año de término: 2023

Productos esperados: artículos arbitrados y ponencia

No. de identificación del DLA: PEET-201028

Situación: En desarrollo

Área de investigación:
Psicolingüística

Línea de investigación:
Adquisición de lenguas

Estudio de procesamiento y adquisición
del sistema casual gramatical de ruso por
estudiantes hispanohablantes
Proyecto de investigación

Objetivo: El objetivo del presente proyecto es estudiar un aspecto sintáctico de la lengua rusa: los casos gramaticales y su adquisición por alumnos hispanohablantes para analizar cómo este elemento lingüístico llega a formar parte del conocimiento de L2.

Responsable: Saniya Majmutova
Fecha de aprobación C.A.: 28 de Noviembre de 2019
Año de término: 2022
Productos esperados: Propuesta didáctica y material didáctico
No. de identificación del DLA: MASA-191205
Situación: En desarrollo

Línea de investigación:
Bilingüismo

La adquisición bilingüe del discurso
narrativo
Proyecto de Investigación

Objetivo: Analizar la progresión del bilingüismo sustractivo, compuesto e interlingual hacia el bilingüismo coordinado e intralingual en la adquisición de dos lenguas romances (el español y el francés) y de una lengua anglófona (el inglés), por parte de nativohablantes del español y del chino mandarín. Investigar si esta progresión es semejante y universal.

Responsable: Alina María Signoret Dorcasberro
Participantes: Alma Luz Rodríguez Lázaro, Rosa Esther Delgadillo Macías y Ricardo Cornejo Ávila
Fecha de aprobación C.A.: 24 de junio de 2016
Año de término: 2020
Productos esperados: Artículos y ponencias
No. de identificación del DLA: SIDA-160809
Situación: Terminado

Área de investigación:
Sociolingüística

Línea de investigación:
Ecología de presiones y vitalidad lingüística

*Presiones que obligan a los hablantes de
lenguas indígenas a abandonar sus lenguas*
Proyecto editorial

Objetivo: Los objetivos de este libro son contribuir al estudio sobre el desplazamiento en comunidades indígenas, desde una perspectiva de la complejidad y desde la ecología de presiones y, también, aportar a una futura planificación del lenguaje que tenga como meta el mantenimiento de la diversidad lingüística. Además queremos dar continuidad a los estudios realizados en los años anteriores.

Responsable: Roland Terborg Schmidt
Corresponsables: Virna Velázquez Vilchis y Alma Isela Trujillo Tamez
Fecha de aprobación C.A.: 23 de Octubre de 2020
Año de término: 2021
Productos esperados: Manuscrito
No. de identificación del DLA: TESR-201028
Situación: Terminado

Línea de investigación:
Política y planificación del lenguaje

El desplazamiento de lenguas indígenas
desde la ecología de presiones
Proyecto de trabajo (ed)

Objetivo: Compilar un libro con trabajos de diversas investigaciones desarrolladas por colaboradores y alumnos de la maestría y doctorado en lingüística de la UNAM, así como dar a conocer los hallazgos de investigación del proyecto IN404313 que tiene el objetivo de medir el avance del desplazamiento de lenguas indígenas por lenguas mayoritarias dentro del marco de la teoría de ecología de presiones como sistema complejo.

Responsable: Roland Terborg Schmidt
Fecha de aprobación C.A.: 24 de octubre de 2018
Año de término: 2021
Productos esperados: Libro
No. de identificación del DLA: TESR-181127
Situación: Terminado

Línea de investigación:
Socio-complejidad

Teoría de la Complejidad. Aplicaciones a las ciencias del lenguaje y de la comunicación
Proyecto editorial

Objetivo: El objetivo de la publicación es dar a conocer en México el paradigma de la complejidad para el estudio de las ciencias sociales, en especial de la lingüística. No se trata solamente de hacerlo de forma teórica, explicando las bases de este marco de investigación, sino de mostrar trabajos en distintos ámbitos del estudio del lenguaje que se han desarrollado bajo los principales postulados teóricos de la complejidad. De esta manera, se ofrece un panorama lo suficientemente amplio de cómo la teoría de la complejidad puede ayudar a interpretar distintos fenómenos que afectan al lenguaje y las ciencias de la comunicación de manera interdisciplinaria.

Responsable: Roland Terborg Schmidt
Corresponsables: Gemma Bel-Enguix, Àngels Massip-Bonet y Albert Bastardas-Boada
Fecha de aprobación c.a.: 26 de Junio de 2020
Año de término: 2021
Productos esperados: Manuscrito
No. de identificación del DLA: TESR-200817
Situación: Terminado

Área de investigación:
Traducción e interpretación

Línea de investigación:
Didáctica de la traducción e interpretación

Diseño de un libro de texto para la asignatura Fundamentos Lingüísticos para la Traducción, de la Licenciatura en Traducción
Proyecto de trabajo (ed)

Objetivo: El propósito del proyecto es diseñar un manual sobre temas básicos de la lingüística teórica con el objetivo de que funja como texto de apoyo para la impartición de la asignatura “Fundamentos lingüísticos para la traducción” de la Licenciatura en Traducción. Además de beneficiar directamente el desarrollo de esta asignatura, el manual también será de utilidad para la asignatura “Introducción a la lingüística”, que se imparte en los diplomados del Departamento de Traducción e Interpretación y cuyo contenido coincide parcialmente con el de la primera.

Responsable: Véronica Cuevas Luna
Participantes: Demetrio Ibarra Hernández y Vania Galindo Juárez
Fecha de aprobación c.a.: 25 de octubre de 2017
Año de término: 2021
Productos esperados: Libro
No. de identificación del DLA: CULV-171114
Situación: En desarrollo



Línea de investigación:
Didáctica de la traducción e interpretación

Diplomado en traducción jurídica inglés-
español a distancia
Proyecto de trabajo

Objetivo: El objetivo del Diplomado en Traducción Jurídica inglés-español a distancia es proporcionar una formación profesionalizadora en traducción jurídica con el fin de que los traductores adquieran el conocimiento necesario para la práctica de la traducción jurídica y apliquen la competencia traductora para ejercer su labor con profesionalismo, ética y responsabilidad.

Responsable: Ioana Cornea

Corresponsable: Demetrio Ibarra Hernández

Participantes: Mariana de la Vega Violante, Vania Galindo Juárez, María Fernanda Árambula Hernández y John Andrew Tucker

Fecha de aprobación C.A.: 28 de febrero 2018

Año de término: 2021

Productos esperados: Diplomado en línea

No. de identificación del DLA: coio-180403

Situación: En desarrollo

De la teoría a la práctica. La traducción de
textos jurídicos de México y Estados Unidos
Proyecto de trabajo (ed)

Objetivo: El objetivo de este proyecto es diseñar un material de uso didáctico para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica en la combinación de lenguas inglés (Estados Unidos de América) y español (México), con la finalidad de apoyar a los traductores y aprendices de traducción a adquirir la competencia traductora jurídica.

Responsable: Ioana Cornea

Participantes: María Fernanda Árambula Hernández, John Andrew Tucker y Mariana de la Vega Violante

Fecha de aprobación C.A.: 29 de abril de 2019

Año de término: 2022

Productos esperados: Manuscrito de Manual de traducción

No. de identificación del DLA: coio-190501

Situación: En desarrollo

Línea de investigación:
Estudios de traducción e interpretación

*Antología de traducciones del cuento
"Sebastiana" a lenguas indígenas de Chiapas*
Proyecto editorial

Objetivo: Múltiples son los propósitos que se pretenden alcanzar con esta publicación, todos ellos en perfecta consonancia con lo estipulado en el artículo 2 de la Constitución Política Mexicana y, más específicamente, en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI). A saber: 1) Estimular la traducción literaria del español a las lenguas indígenas y viceversa. 2) Reforzar y visibilizar las lenguas indígenas. 3) Poner en práctica una perspectiva traductológica que deje ver la cultura del otro. Ante la creciente amenaza de pérdida de lenguas minoritarias en el mundo, agudizada en la actual "era de la globalización", diversas son las perspectivas traductológicas que han surgido en los últimos años. En suma, si traducir significa conocer al otro, toda traducción debería dar cuenta precisamente de la "otredad" aun a costa de transgredir los modos del decir de la lengua de llegada y de la cooperación lingüística que se exige al lector de una traducción.

Responsable: Tomas Serrano
Fecha de aprobación C.A.: 27 de septiembre de 2017
Año de término: 2019
Productos esperados: Libro
No. de identificación del DLA: SECT-171017
Situación: Terminado

Terminología y traducción especializada:
elaboración de la base de datos
terminológica ENALLTerm
Proyecto de trabajo

Objetivo: Crear una base de datos terminológica en línea, denominada CELE-TERM, para la consulta y difusión de los trabajos terminológicos de los alumnos de traducción del DTTE, Licenciatura en Traducción y futuros alumnos del DTJ.

Responsables: Ioana Corea y Vania Galindo Juárez

Participantes: Demetrio Ibarra Hernández, Verónica Claudia Cuevas Luna, Adriana Selma Pineda Martínez y Mariana de la Vega Violante
Fecha de aprobación C.A.: 27 de septiembre de 2017

Año de término: 2020

Productos esperados: Artículos, ponencias, base de datos y taller

No. de identificación del DLA: COIO-171017

Situación: Terminado

Materiales y métodos para la innovación
educativa en la enseñanza de la creación
y la traducción literaria con énfasis en la
lengua de llegada: inglés
Proyecto de Trabajo

Objetivo: El objetivo de este proyecto es diseñar, producir y pilotear materiales didácticos en línea para las asignaturas de traducción literaria, perteneciente al Área de Profundización en Traducción Literaria de la recién creada Licenciatura en Traducción (LT) de la ENA-LLT, así como para los alumnos del Diplomado en Formación de Traductores Literarios y cualquier interesado en adquirir más conocimientos sobre la traducción literaria. La finalidad del proyecto es que los alumnos tengan acceso a los diferentes materiales en línea, de modo que puedan complementar su formación como traductores literarios con los ejercicios expresamente diseñados para ello. La LT está centrada en la traducción al español, la lengua materna de los alumnos, sin embargo, las necesidades del mercado mexicano son otras. No solamente se requieren traducciones al español, sino también al inglés.

Responsable: Ioana Cornea

Participantes: Emma Julieta Barreiro y Mario Carrillo Ramírez Valenzuela,

Ellen Catherine Jones (Queen Mary University Of London) y Paola Zárate (1ra generación LT)

Fecha de aprobación C.A.: 1 de Enero de 2021

Año de término: 2022

Productos esperados: Antología y página web

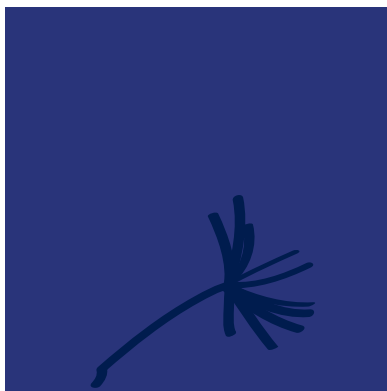
No. de identificación del DLA: PE402521

Situación: En desarrollo





**Publicaciones
de los
miembros
del DLA**



Producción académica y de apoyo a la docencia

Productos de investigación

Beatrice Florence Blin

Blin, Beatrice Florence, (2020). Discurso gramatical y contextualización: descripciones interlingüísticas de docentes de francés en México. *Lenguaje*, 48(2), 241-260. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8144> [publicado].

Lucía Cámara Sánchez

Cámara Sánchez, Lucía (coord.). (2019a). *Inic ce nahuatlahtolamoxtli. Material didáctico para la enseñanza del náhuatl*. México: UNAM / ENALLT [publicado].

Cámara Sánchez, Lucía (coord.). (2019b). *Inic ome nahuatlahtolamoxtli. Material didáctico para la enseñanza del náhuatl 2*. México: UNAM / ENALLT [publicado].

Eréndira Dolores Camarena Ortiz

Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2019). Ethnographie des salles de cours de trois professeurs de portugais langue étrangère: croyances sur l'efficacité dans l'enseignement d'une langue proche. *Synergies Brésil* [en dictamen].

Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020a). Enseñar una lengua extranjera próxima: tan lejos y tan cerca. Reflexiones acerca de la metáfora en la docencia. En *El regreso del humanismo al hombre del Siglo XXI. Diez ensayos filantrópicos para reorientar lo educativo*. México: Universidad la Salle y Universidad Pedagógica Nacional [en prensa].

Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020b). Historias de vida lingüística: mi primer día. *Revista InterTexto*. Brasil: Universidade Federal do Triângulo Mineiro [en dictamen].

Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020c). *Vamos Ler ! curso de comprensión de lectura de portugués en línea*. México: Universidad de Quintana Roo [en dictamen].

Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020d). *Vamos ler! curso de comprensión de lectura de portugués*. En VII Jornada de Investigación y Docencia en Lenguas. México: UNAM / Facultad de Estudios Superiores Zaragoza [en dictamen].

Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020e). *Enseñar lenguas extranjeras a universitarios con alguna discapacidad física: la voz de los docentes*. Brasil:

Marisela Colín Rodea

- Colín Rodea, Marisela. (2019a). Português língua estrangeira em contextos universitários. Experiências de ensino e formação docente língua estrangeira em contextos universitários. En *Experiências de ensino e formação docente. A metáfora no espelho. Mecanismos linguísticos e cognitivos na escrita em português de alunos hispanofalantes universitários*. Brasil: Universidade Estadual del Estado de Sao Paulo, UNESP [publicado].
- Colín Rodea, Marisela. (2019b). Diccionario del español de México (DEM). 2ª ed. El Colegio de México, México [Reseña]. En *Lingüística Mexicana*, II(1), 163-167. Disponible en http://linguisticamexicana-amla.colmex.mx/index.php/Linguistica_mexicana/article/view/389 [publicado].
- Colín Rodea, Marisela. (2020a). Escribe todas las palabras que vienen a tu mente cuando escuchas la palabra... ¿Qué es elléxico disponible? ¿Cuál es su importancia en el desarrollo de una lengua extranjera? México: UNAM/EN-ALLT [en dictamen].
- Colín Rodea, Marisela. (2020b). Performatividad (online y offline) de dos comunidades indígenas en México sobre quiénes son y cómo pueden vivir en tiempos de pandemia del SAR2 COVID-19. *Discurso y Sociedad*, 15(1), 44-91. Disponible en [http://www.dissoc.org/ediciones/v15n01/DS15\(1\)Colin&Herrera.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v15n01/DS15(1)Colin&Herrera.pdf) [publicado].
- Colín Rodea, Marisela. (2020c). Dictionnaire d'apprentissage espagnol-roumain, DAERUM, pour des étudiants hispanophones apprenant le roumain comme langue étrangère. Dictionnaires et apprentissage des langues. En *Editions des Archives Contemporaines*. Francia: Institut National des Langues et Civilisations Orientales INALCO -PLIDAM. <<https://archivescontemporaines.com/>> [en prensa].

María del Carmen Contijoch Escontria

- Contijoch Escontria, María del Carmen. (2019). *Elementos básicos para el diseño de un programa de formación en enseñanza del inglés*. México: Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) [publicado].

- Contijoch Escontria, María del Carmen. (2020a). *An Overview of Recent Developments in Applied Linguistics and Translation Studies at the National School of Languages, Linguistics and Translation*. China: Beijing Foreign Studies University GAFSU Newsletter [publicado].
- Contijoch Escontria, María del Carmen. (2020b). La enseñanza remota de emergencia en la ENALLT: Retos, logros, dificultades y reflexiones en torno a esta experiencia. En *Catálogo de las buenas prácticas: programa de formación en la enseñanza del inglés*. México: Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior. (ANUIES) [entregado].

Ioana Cornea

- Cornea, Ioana. (2019a). *Enseñanza de español con fines específicos: el caso de la carrera de Turismo. Teoría y práctica. El principio de adecuación en diccionarios especializados multilingües. Un caso de estudio en el área de turismo*. Barcelona, España: Consejería de Educación de España en Brasil [publicado].
- Cornea, Ioana. (comp.) (2019b). Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías. [reseña] En *Lingüística Mexicana*, 2(1), 153-158. Disponible en http://linguisticamexicana-amla.colmex.mx/index.php/Linguistica_mexicana/article/view/360 [publicado].
- Cornea, Ioana. (2020a). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. En *Educating Legal Translators In Virtual Environments: Unam's Online Legal Translation Certificate*. Rumania: Universitatea Politehnica [publicado].
- Cornea, Ioana. (2020b). ENALLTerm: hacia una base de datos al servicio de la traducción especializada. *Mutatis Mutandis* [en dictamen].
- Cornea, Ioana. (2020c). El lenguaje jurídico y su traducción del inglés al español: una propuesta didáctica para la enseñanza a distancia. México: UNAM / ENALLT [entregado].
- Cornea, Ioana. (2020d). Traducción, traductología. En *Idiomática. Revista universitaria de lenguas*, 2(3). Disponible en <https://idiomatica.enallt.unam.mx/index.php?journal=idiomatica&page=article&op=view&path%5B%5D=52&path%5B%5D=47> [publicado].
- Cornea, Ioana. (2020e). *Miradas interdisciplinarias entre Lenguas, Lingüística y Traducción*. México: UNAM / ENALLT [publicado].

Verónica Claudia Cuevas Luna

- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2019a). *Manual de argumentación en la literatura. La construcción del ethos como estrategia argumentativa en la Historia*



verdadera de la conquista de la Nueva España. México: UNAM / Instituto de Investigaciones Filológicas [en prensa].

- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2019b). *En torno a la llegada de Cortés. 1519-2019. La visión traductológica de la Conquista en la 'Primera carta de relación' (1519)*. México: UNAM / Instituto de Investigaciones Filológicas [en dictamen].
- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2019c). À propos des approches culturalistes dans les Études de Traduction et leurs points de confluence avec les Études Culturelles. *Synergies Mexique*, 9, 71-83 [publicado].
- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2019d). Manifiesto por el reconocimiento del principio de diversidad lingüística y cultural en la investigación sobre las lenguas. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 37(69), 217-221 [publicado].
- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2020a). *Manual de argumentación en la literatura. La construcción del ethos como estrategia argumentativa en la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Instituto de Investigaciones Filológicas. UNAM. México [en prensa].
- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2020b). *En torno a la llegada de Cortés. 1519-2019. La visión traductológica de la Conquista en la 'Primera carta de relación' (1519)*. Instituto de Investigaciones Jurídicas. UNAM. México [en prensa].
- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2020c). Desde la pandemia. Reflexiones discursivas: Del discurso científico y técnico al discurso testimonial: una mediatización política de la pandemia y sus efectos. México: CIESAS [en dictamen].
- Cuevas Luna, Verónica Claudia. (2020d). Niveles de traducción y representación de las lenguas en el Arte de la lengua mexicana y castellana de Fray Alonso de Molina. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, Alemania*: Editorial Iberoamericana Vervuert [aceptado para publicación].

María del Carmen Curcó Cobos

- Curcó Cobos, María del Carmen. (2019a). *La estructura del significado. Comunicación, racionalidad y cooperación*. Madrid. España: Grice. Editorial AKAL [en prensa].
- Curcó Cobos, María del Carmen. (2019b). *La estructura del significado. Cognición, comunicación y relevancia*. Madrid, España: Editorial AKAL [en prensa].
- Curcó Cobos, María del Carmen. (2019c). Prólogo. En *Localismo léxico radical. Una respuesta composicional frente a la modulación y los conceptos ad hoc*. México: UNAM / Coordinación de Estudios de Posgrado [publicado].

- Curcó Cobos, María del Carmen. (2020a). Perspectivas y voces en el discurso. Metarrepresentación. En *Pragmática*. Madrid, España: Editorial AKAL [publicado].
- Curcó Cobos, María del Carmen. (2020b). *La estructura del significado. Comunicación, racionalidad y cooperación*. México: UNAM / Instituto de Investigaciones Filosóficas y Editorial Colofón [publicado].
- Curcó Cobos, María del Carmen. (2020c). *La estructura del significado. Cognición, comunicación y relevancia*. México: UNAM / Instituto de Investigaciones Filosóficas y Editorial Colofón, México [publicado].
- Curcó Cobos, María del Carmen. (2020d). *La semántica. Una introducción al significado lingüístico en el español*. Gran Bretaña: Routledge / Taylor & Francis Group Londres [en prensa].
- Curcó Cobos, María del Carmen. (2020e). Lecturas intervalares de los términos numéricos en distintos contextos lingüísticos: un estudio experimental. En *Forma y función*, Colombia: Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia [aceptado para publicación].

Erika María Antonina del Consuelo Ehnis Duhne

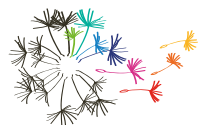
- Ehnis Duhne, Erika María Antonina del Consuelo. (2019). Reseña de la segunda edición en línea del Diccionario del español de México. En *Lingüística Mexicana*. México: Colegio de México [aceptado para publicación].
- Ehnis Duhne, Erika María Antonina del Consuelo. (2020). *Investigación Educativa y Lingüística Aplicada : Investigación: elaboración del manual de pronunciación inglesa como lengua extranjera*. México: Universidad de Quintana Roo y estado de Quintana Roo [aceptado para publicación].

Vania Galindo

- Galindo , Vania. (2019). À propos des approches culturalistes dans les Études de Traduction et leurs points de confluence avec les Études Culturelles. *Synergies Mexique*, 9, 71-83 [publicado].

Laura Gabriela García Landa

- García Landa, Laura Gabriela. (2019a). “Lo mejor de Tijuana es San Diego”, “lo mejor de San Diego es Tijuana” construcción metafórica de identidades corporeizadas en la inter-transacción entre dos lenguas-culturas. En *Somos en el lenguaje y a través de él. El lenguaje como sistema complejo en el estudio de complejidades sociales*. México. UNAM/ENALLT [publicado].



- García Landa, Laura Gabriela. (2019b). La formación de profesores de náhuatl. Retos para una glotopolítica. En *Experiencias y retos en la formación de profesores de lenguas indígenas como segundas lenguas*. México: Universidad Autónoma de Nayarit [en dictamen].
- García Landa, Laura Gabriela. (2019c). Where have personnel policies on early English language learning taken us in Mexico so far? En *Early Language Learning Policies in the 21st Century*. Suiza: Springer [en dictamen].
- García Landa, Laura Gabriela. (2019d). La realidad lingüística en la frontera Tijuana (México- San Diego) (Estados Unidos). En *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Argentina: Universidad de Buenos Aires [en dictamen].
- García Landa, Laura Gabriela. (2020a). La formación de profesores de náhuatl. Retos para una glotopolítica. En *Experiencias y retos en la formación de profesores de lenguas indígenas como segundas lenguas*. México: Universidad Autónoma de Nayarit [en prensa].
- García Landa, Laura Gabriela. (2020b). Where have personnel policies on early English language learning taken us in Mexico so far? En *Early Language Learning Policies in the 21st Century*. Suiza: Springer [en prensa].
- García Landa, Laura Gabriela. (2020c). Praxis, poiesis, phronesis o del ser y hacer investigación-acción en el campo de la enseñanza de lenguas. En *Teoría y educación: hacia una ciencia de la práctica en el siglo XXI*. México: Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación [en dictamen].
- García Landa, Laura Gabriela. (2020d). Del imperio planetario a la sociedad mundo en la construcción de redes que promueven la diversidad lingüística. En *Teoría de la complejidad. Aplicación a las ciencias del lenguaje y de la comunicación*. México: UNAM/ ENALLT [en dictamen].
- García Landa, Laura Gabriela. (2020e). La realidad lingüística en la frontera Tijuana (México- San Diego) (Estados Unidos). *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, 7(13), 207-233 [publicado].
- García Landa, Laura Gabriela. (2020f). A política linguística das universidades mexicanas depois da Covid-19. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. Brasil: UFMG Program of Linguistics Studies (POS LIN) and the research agency [en dictamen].

Claudia Guadalupe García Llampallas

- García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2019a). De la bandeja de plata y otros tesoros de un gran legado. En *Los otros que me dan plena existencia: reverberaciones en torno a la obra de Marlene Zinn de Rall*. México: UNAM/ Coordinación de Humanidades [publicado].

- García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2019b). Zu Germanistischen Curricula, zur Lehrerausbildung und zur Lehrsituationen in Mexiko. En *Germanistik in Lateinamerika: Entwicklungen und Tendenzen. Von der Empirie zur Ausbildung und dann in die Praxis*. Alemania: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos [en dictamen].
- García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2019c). Die Situation der Deutschlehrausbildung in Mexiko. En *Internationaler Deutschlehrerverband (IDV)*. Alemania [publicado].
- García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2020). Zu Germanistischen Curricula, zur Lehrerausbildung und zur Lehrsituationen in Mexiko. En *Germanistik in Lateinamerika: Entwicklungen und Tendenzen. Von der Empirie zur Ausbildung und dann in die Praxis*. Brasil: Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos [aceptado para publicación].

José Martín Gasca García

- Gasca García, José Martín. (2020a). La opinión de los estudiantes acerca de la longitud de textos y su papel en su comprensión para renovar las actividades de cursos de lectura con fines específicos: un estudio de caso. En *Miradas interdisciplinarias entre lenguas, lingüística y traducción*. México: UNAM/ENALLT [publicado].
- Gasca García, José Martín. (2020b). Cursos presenciales de posesión de inglés en nivel superior y estrategias para la comprensión de lectura con fines específicos. En *Evidencias de investigación y docencia en el área de lenguas*. México: UNAM/Facultad de Estudios Superiores Zaragoza [en dictamen].

Ittay Osiris Gil Carrillo

- Gil Carrillo, Ittay Osiris. (2019). Acceso léxico y escalearidad: una aproximación experimental al acceso de adjetivos fuertes a partir de adjetivos débiles en español. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 37(70), 9-36. doi: 10.22201/enallt.01852647p.2019.70.869 [publicado].

Noëlle Annie Groult Bois

- Groult Bois, Noëlle Annie. (2019). Le français au Mexique: hier et aujourd'hui. [Reseña] *Synergies Mexique*, 9(9), 115-116 [publicado].
- Groult Bois, Noëlle Annie. (2020a). Una herramienta no tan nueva en la investigación: la teoría de las representaciones sociales. En *Las representaciones sociales en el estudio de la lengua, la cultura y la sociedad. Aproximaciones*



teóricas, metodológicas y aplicadas. México: Universidad de Colima [publicado].

Groult Bois, Noëlle Annie. (2020b). La teoría de las representaciones sociales: ayer, hoy...y mañana. En *Miradas interdisciplinarias entre lenguas, lingüística y traducción*. México: UNAM / ENALLT [publicado].

Groult Bois, Noëlle Annie (coord.). (2020c). *Miradas interdisciplinarias entre Lenguas, Lingüística y Traducción*. México: UNAM / ENALLT [publicado].

Leonardo Herrera González

Herrera González, Leonardo. (2019a). La construcción de la crítica reflexiva de estudiantes profesores: el papel formador del diálogo. En *Exploración de principios y prácticas actuales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas*. México: UNAM / ENALLT [publicado].

Herrera González, Leonardo. (2019b). Los presupuestos del enfoque por tareas. En *Investigación y docencia en el área de lenguas. Abordaje de actividades comunicativas en el salón de clases de PLE*. México: UNAM / Facultad de Estudios Superiores Zaragoza [publicado].

Herrera González, Leonardo. (2019c). ¿Cómo se siente en su nueva casa? Apreciaciones de docentes y alumnos ante una experiencia de reestructuración curricular en portugués, experiencia de reestructuración curricular en portugués. *Revista signos lingüísticos*. México: UAM Iztapalapa [en prensa].

Herrera González, Leonardo. (2020a). Expansión de léxico. Una propuesta en el marco de la interacción. En *Escribe todas las palabras que vienen a tu mente... Léxico disponible y aprendizaje de lenguas*. México: UNAM / ENALLT [en dictamen].

Herrera González, Leonardo. (2020b). Performatividad (online y offline) de dos comunidades indígenas en México sobre quiénes son y cómo pueden vivir en tiempos de pandemia del SAR2 COVID-19. En *Dossiê: "Impactos da crise mundial do COVID-19 nas relações de gênero, raça, etnia, sexualidades e outros eixos identitários das diferenças nos mais variados contextos e práticas socioculturais e políticos"*. Brasil: Universidade Federal do Rio de Janeiro [en dictamen].

Herrera González, Leonardo. (2020c). La escritura académica en la educación media superior y superior: un asunto de formación para alumnos y profesores. *Poiética*, (19), 168-174. Disponible en <http://www.revistapoietica.com.mx/la-escritura-en-el-bachillerato/#1603665585007-645a19f6-2837> [publicado].

Herrera González, Leonardo. (2020d). Las nociones de pluralidad y diversidad como base del trabajo interactivo en el aula de PLE. En *Memoria de Sépti-*

ma Jornada de Investigación y Docencia en Lenguas. México: UNAM/Facultad de Estudios Superiores Zaragoza [en dictamen].

Herrera González, Leonardo. (2020e). Performatividad (online y offline) de dos comunidades indígenas en México sobre quiénes son y cómo pueden vivir en tiempos de pandemia del SAR2 COVID-19. *Discurso y Sociedad*, 15(1), 44-91. Disponible en [http://dissoc.org/ediciones/v15n01/DS15\(1\)Colin&Herrera.pdf](http://dissoc.org/ediciones/v15n01/DS15(1)Colin&Herrera.pdf) [en dictamen].

Natalia Ignatieva Kosminina

Ignatieva Kosminina, Natalia. (2019a). A functional analysis of TRANSITIVITY and ATTITUDE systems in student texts in Spanish: Making connections. En *Disciplinary literacies: An SFL perspective*. Boston, EUA: Equinox [en dictamen].

Ignatieva Kosminina, Natalia. (2019b). Transitive and attitudinal aspects in a functional analysis of academic discourse in Spanish. *Open Journal of Modern Linguistic*, 9(3). DOI: 10.4236/ojml.2019.93016 [publicado].

Ignatieva Kosminina, Natalia. (2020a). A functional analysis of TRANSITIVITY and ATTITUDE in student writing in Spanish across disciplines: Making connections. En *Language in action: SFL theory across contexts*. Boston, EUA: Equinox [en prensa].

Ignatieva Kosminina, Natalia. (2020b). Aspectos evaluativos de la escritura académica en relación al género y disciplina: un análisis comparativo. En *Libro homenaje a la Dra. Ann Borsinger*. Argentina: Universidad Nacional de Río Negro, Bariloche [en dictamen].

Ignatieva Kosminina, Natalia. (2020c). *Construing experience in student academic writing in Spanish across disciplines: A systemic functional analysis*. Signum. Brasil: Universidade Estadual de Londrina [en dictamen].

Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

Jiménez Sánchez, Guillermo Daniel. (2020). *Construing experience in student academic writing in Spanish across disciplines: A systemic functional analysis*. Signum. Brasil: Universidade Estadual de Londrina [en dictamen].

Karen Beth Lusnia

Lusnia, Karen Beth. (2019a). Strategies for enhancing students' English language learning - a comparison case study of the Czech Republic and Mexico. En *Czech and Mexican Realities: Comparative Approach to Society, Language and Culture*. México: Universidad Autónoma de Chiapas [publicado].



Lusnia, Karen Beth. (2019b). *Elementos básicos para el diseño de un programa de formación en enseñanza del inglés*. México: Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) [publicado].

María Teresa Mallén Estebanz

Mallén Estebanz, María Teresa. (2019). *Elementos básicos para el diseño de un programa de formación en enseñanza del inglés*. México: Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) [publicado].

Mallén Estebanz, María Teresa. (2020). *Catálogo de las Buenas prácticas: Programa de Formación en la enseñanza del Inglés. La enseñanza remota de emergencia en la ENALLT: Retos, logros, dificultades y reflexiones en torno a esta experiencia*. México: Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) [entregado].

Víctor Louis Martínez de Badereau

Martínez de Badereau, Víctor Louis. (2020a). Le français est à nous! Petit manuel d'émancipation linguistique. *Synergies Mexique*, (10), 147-148. Disponible en http://gerflint.fr/Base/Mexique10/lecture_martinez.pdf [publicado].

Martínez de Badereau, Víctor Louis. (2020b). *Miradas interdisciplinarias entre lenguas, lingüística y traducción*. México: UNAM / ENALLT [publicado]

Martínez de Badereau, Víctor Louis. (2020c). Discurso gramatical y contextualización: descripciones interlingüísticas de docentes de francés en México. *En Lenguaje*, 48(2), 241-260. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8144> [publicado].

Arturo Mendoza Ramos

Mendoza Ramos, Arturo. (2019a). The retrofit of an English language placement test used for large-scale assessments: An Item Response Theory approach for items quality control. *Language Assessment Quarterly*. Gran Bretaña: Taylor & Francis [en dictamen].

Mendoza Ramos, Arturo. (2019b). La implementación de políticas lingüísticas en el contexto universitario: la falacia de los exámenes de certificación de lenguas extranjeras. *Perfiles Educativos*. México: UNAM / Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación [en dictamen].

Mendoza Ramos, Arturo. (2020a). Cooperación académica con Sudáfrica. La importancia de las Instituciones de Educación superior en África. En *La interInternacionalización de la universidad pública: retos y tendencias. Una*

visión desde la UNAM. México: UNAM/ Secretaría de Desarrollo Institucional [publicado].

Mendoza Ramos, Arturo. (2020b). Promoting student-centred language learning via eTandem: the case of Mexican and South African students. En *BLOSA: A South African Platform for Research on Blended Learning, Digital and Blended, Post- and De-colonial pedagogy*. Italia: Edizioni Ca'Foscari [en prensa].

Mendoza Ramos, Arturo. (2020c). La implementación de políticas lingüísticas en el contexto universitario: la falacia de los exámenes de certificación de lenguas extranjeras. *Perfiles Educativos*. México: UNAM/ Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación [en dictamen].

Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

Olmedo Yúdico Becerril, Rodrigo. (2019). Vers la mise en place d'une formation hybride visant le développement des stratégies des apprenants de langues. *Synergies Mexique*, (9), 99-112. Disponible en <http://gerflint.fr/Base/Mexique9/olmedo.pdf> [publicado].

Olmedo Yúdico Becerril, Rodrigo. (2020). Discurso gramatical y contextualización: descripciones interlingüísticas de docentes de francés en México. *Lenguaje*, 48(2), 241-260. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8144> [publicado].

Elsa Viviana Oropeza Gracia

Oropeza Gracia, Elsa Viviana. (2019). *Sociopragmática. Algunos aspectos de la Pragmática aplicados a la enseñanza de lenguas* [ePub]. México: UNAM/ ENALLT [en dictamen].

María de la Paz Peña Clavel

Peña Clavel, María de la Paz. (2020a). Autonomy and Agency: Voices from within and beyond the classroom. En *Whose Autonomy? Voice and Agency in Language Learning. Papers from the 2018 Independent Learning Association Conference*. China: Candlin & Mynard ePublishing [publicado].

Peña Clavel, María de la Paz. (2020b). *Whose Autonomy? Voice and Agency in Language Learning. Papers from the 2018. Independent Learning Association Conference*. China: Candlin & Mynard ePublishing Limited. Hong Kong [publicado].



- Peña Clavel, María de la Paz. (2020c). Introduction: Self-Access and the Coronavirus Pandemic. *Studies in Self-Access Learning Journal*, 11(3), 108-113. Disponible en <https://doi.org/10.37237/110301> [publicado].
- Peña Clavel, María de la Paz. (ed.). (2020d). Studies in Self-Access Learning: Special Issue on Self-Access and the Coronavirus Pandemic. *Studies in Self-Access Learning Journal*, 11(3). <https://doi.org/10.37237/110301> [publicado].

María Teresa Peralta Estrada

- Peralta Estrada, María Teresa. (2019). Lecturas intervalares de los términos numéricos en distintos contextos lingüísticos: un estudio experimental. *Forma y Función*. Colombia: Universidad Nacional de Colombia [en dictamen].
- Peralta Estrada, María Teresa. (2020a). Lecturas intervalares de los términos numéricos en distintos contextos lingüísticos: un estudio experimental. *Forma y Función*. Colombia: Universidad Nacional de Colombia [aceptado para publicación].
- Peralta Estrada, María Teresa. (2020b). Production of Vowel Reduction by Mexican Learners of English as L2 and Russian as L3. *Revue canadienne de linguistique/Canadian Journal of Linguistics*. Canada: Université du Québec and Carleton University [en dictamen].

Sabine Regina Pflieger Biering

- Pflieger Biering, Sabine Regina. (2019a). El diálogo intercultural en la enseñanza de segundas lenguas. En *Discurso, interacción e interculturalidad. Acercamientos desde la enseñanza de diversas lenguas*. México: Universidad Autónoma de Chiapas [aceptado para publicación].
- Pflieger Biering, Sabine Regina. (2019b). La percepción del chilango y la construcción de una identidad social de aliedad. *Revista Signos lingüísticos*. México: UAM Iztapalapa. [Aceptado para publicación].
- Pflieger Biering, Sabine Regina. (2019c). Las dos caras del framing mediático de la migración en México. *Discurso & Sociedad*, 13(4), 647-669. Disponible en [http://www.dissoc.org/ediciones/v13n04/DS13\(4\)Pflieger](http://www.dissoc.org/ediciones/v13n04/DS13(4)Pflieger) [publicado].
- Pflieger Biering, Sabine Regina. (2019d). Voces de la lingüística mexicana. *Revista Lingüística Mexicana*. México: AMLA, Colegio de México. [Aceptado para publicación].
- Pflieger Biering, Sabine Regina. (2020a). El diálogo intercultural en la enseñanza de segundas lenguas. En *Discurso, interacción e interculturalidad. Acercamientos desde la enseñanza de diversas lenguas*. México: Universidad Autónoma de Chiapas [aceptado para publicación].

- Pfleger Biering, Sabine Regina. (2020b). La percepción del chilango: Un estudio de comentarios a noticias satíricas en Facebook. *Signos lingüísticos*. México: Universidad Autónoma Metropolitana [aceptado para publicación].
- Pfleger Biering, Sabine Regina. (2020c). Haz del mundo un lugar mejor Narrativas ideologizadas en la academia y la articulación de las humanidades durante la pandemia del SARS-CoV-2. *Revista Interdisciplinaria del INAH*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia [aceptado para publicación].
- Pfleger Biering, Sabine Regina. (2020d). Reflexiones acerca de la educación hacia un diálogo intercultural en la enseñanza de lenguas. *Idiomática. Revista Universitaria de Lenguas*. México; UNAM/ENALLT [en dictamen]
- Pfleger Biering, Sabine Regina. (2020e). *La construcción discursiva-simbólica de los trabajadores de salud en la pandemia SARS-COV-2 en México: la enfermera y el epidemiólogo*. *Rutas del Campo*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia [en dictamen].

Juan Porras Pulido

- Porras Pulido, Juan. (2019). *Las imágenes como texto. Estudio político y socio-cultural. El dispositivo de México 68: significantes visuales y lingüísticos, significados únicos o dispersos*. México: UNAM / Facultad de Ciencias Políticas y Sociales [en prensa].
- Porras Pulido, Juan. (2020a). *Evidencias de investigación y docencia en el área de lenguas. La enseñanza en línea de la escritura en lengua extranjera (LE): fundamentos, desarrollo y evaluación de una propuesta formativa*. México: UNAM / Facultad de Estudios Superiores Zaragoza [en dictamen]
- Porras Pulido, Juan. (2020b). Motivar una participación ciudadana ‘olímpica’: estrategias de comunicación social de cara a los Juegos Olímpicos de México 1968. *Revista Historia y Comunicación Social*. España: Universidad Complutense de Madrid [en dictamen].

Alma Luz Rodríguez Lázaro

- Rodríguez Lázaro, Alma Luz. (2019). La adquisición bilingüe del discurso narrativo: el caso de alumnos mexicanos que aprenden francés. *Revista Verbum et Lingua*. México: Universidad de Guadalajara [aceptado para publicación].
- Rodríguez Lázaro, Alma Luz. (2020). La adquisición bilingüe del sistema verbal del pasado y del futuro del discurso narrativo : El caso de estudiantes mexicanos que aprenden inglés-L2. *Revista Verbum et Lingua*. México: Universidad de Guadalajara [en prensa]



Daniel Rodríguez Vergara

- Rodríguez Vergara, Daniel. (2019a). Arquitectura del lenguaje como sistema complejo: Una perspectiva socio-semiótica. En *Somos en el lenguaje y a través de él: El lenguaje como sistema complejo en el estudio de fenómenos sociales*. México: UNAM/ENALLT [publicado].
- Rodríguez Vergara, Daniel. (2019b). Relaciones clausulares y estructuras iterativas como parte de la logogénesis del discurso. *Lenguas en contexto*, 10(10), 5-12. Disponible en <http://www.facultaddelenguas.com/lencontexto/?idrevista=26#26.5> [Publicado].
- Rodríguez Vergara, Daniel. (2020a). *Análisis de relaciones interclausulares desde la perspectiva sistémico-funcional*. México: UNAM/ENALLT [publicado].
- Rodríguez Vergara, Daniel. (2020b). Presentación del dossier de lingüística sistémico funcional. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 37(70), 119-125. Disponible en <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/971/1012> [publicado].

Alina María Signoret Dorcasberro

- Signoret Dorcasberro, Alina María. (2019a). Bilingüismo en la infancia [2ª edición]. México: UNAM/ENALLT [publicado].
- Signoret Dorcasberro, Alina María. (2019b). *Temas de adquisición de una segunda lengua* [reedición] México: Editorial Trillas, UNAM/ENALLT [en prensa].
- Signoret Dorcasberro, Alina María. (2019c). La adquisición bilingüe del discurso narrativo: el caso de alumnos mexicanos que aprenden francés. *Verbum et Lingua*. México: Universidad de Guadalajara [aceptado para publicación].
- Signoret Dorcasberro, Alina María. (2019d). Adquisición bilingüe del discurso narrativo. El caso de alumnos chinos que aprenden español. *Verbum et Lingua*. México: Universidad de Guadalajara [en dictamen].
- Signoret Dorcasberro, Alina María. (2020a). La adquisición bilingüe del sistema verbal del pasado y del futuro del discurso narrativo: El caso de estudiantes mexicanos que aprenden inglés-L2. *Revista Verbum et Lingua*. México: Universidad de Guadalajara [en prensa].
- Signoret Dorcasberro, Alina María. (2020b). *Temas de adquisición de una segunda lengua* [reedición] México: Editorial Trillas, UNAM/ENALLT [aceptado para publicación].
- Signoret Dorcasberro, Alina María. (2020c). Adquisición bilingüe del discurso narrativo. El caso de alumnos chinos que aprenden español. *Verbum et Lingua*, (10), 6-24. Disponible en <http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx/digital/15> [publicado].

María Elena Solares Altamirano

Solares Altamirano, María Elena. (2019). *The immediate and delayed effects of noticing-supported error correction on learners' writing accuracy*. Turquía: Bogazici University Journal of Education [publicado].

Solares Altamirano, María Elena. (2020). Teachers' Responses to an Online Course on Task-Based Language Teaching in Mexico. En *Using Tasks in Second Language Teaching: Practice in Diverse Contexts*. Gran Bretaña: Multilingual Matters [publicado].

Roland Terborg Schimdt

Terborg Schimdt, Roland. (2019). Desventaja en el desplazamiento de lenguas: ¿Coincide la desigualdad con la desventaja? En *Intellectum valde ama. Ama intensamente la inteligencia. Homenaje al Profesor Octavio Uña Juárez, Catedrático de Sociología y Filosofía, escritor y poeta [Vol.2]*. España: Universidad Complutense de Madrid [publicado].

Terborg Schimdt, Roland. (2020a). *El desplazamiento de lenguas desde la ecología de presiones*. México: UNAM / ENALLT [en dictamen].

Terborg Schimdt, Roland. (2020b). La ecología de presiones como sistema complejo, el desplazamiento y la planificación del lenguaje. En *El desplazamiento de lenguas desde la ecología de presiones*. México: UNAM / ENALLT [en dictamen].

Terborg Schimdt, Roland. (2020c). La facilidad compartida y la clasificación del avance en el desplazamiento de una lengua indígena. En *El desplazamiento de lenguas desde la ecología de presiones*. México: UNAM / ENALLT [en dictamen].

Terborg Schimdt, Roland. (2020d). El mantenimiento de la lengua mixe de Oaxaca, México: un análisis sobre la máxima facilidad compartida. En *El desplazamiento de lenguas desde la ecología de presiones*. México: UNAM / ENALLT [en dictamen].

Terborg Schimdt, Roland. (2020e). *Teoría de la Complejidad. Aplicaciones a las ciencias del lenguaje y de la comunicación*. México: UNAM / ENALLT, Universitat de Barcelona [en dictamen].

Terborg Schimdt, Roland. (2020f). La relación entre el conocimiento común directo y el conocimiento común indirecto en la ecología de presiones en conversaciones bilingües. En *Teoría de la Complejidad. Aplicaciones a las ciencias del lenguaje y de la comunicación*, México: UNAM / ENALLT, Universitat de Barcelona [en dictamen].



Laura Velasco Martínez

- Velasco Martínez, Laura. (2020a). *Nuevos escenarios en torno a la autonomía del aprendizaje de lenguas*. México: UNAM/ENALLT [en dictamen].
- Velasco Martínez, Laura. (2020b). Ruta de aprendizaje para certificación internacional B1 de alemán en la mediateca de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción: Una opción flexible. En *Nuevos escenarios en torno a la autonomía del aprendizaje de lenguas*. México: UNAM/ENALLT [en dictamen].

Gala Karina Villaseñor García

- Villaseñor García Gala Karina. (2019). Lecturas intervalares de los términos numéricos en distintos contextos lingüísticos: un estudio experimental. *Revista Forma y Función*. Colombia: Universidad Nacional de Colombia [En dictamen].
- Villaseñor García Gala Karina. (2020). Lecturas intervalares de los términos numéricos en distintos contextos lingüísticos: un estudio experimental. *Revista Forma y Función*. Colombia: Universidad Nacional de Colombia [Aceptado para publicación].

Productos docencia

Barbara Lou Byer Clark

- Byer Clark, Barbara Lou. (2019a). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/Dirección General de Evaluación Educativa [entregado].
- Byer Clark, Barbara Lou. (2019b). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/Dirección General de Evaluación Educativa [entregado].
- Byer Clark, Barbara Lou. (2019c). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/ENALLT [entregado].
- Byer Clark, Barbara Lou. (2019d). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/ENALLT [entregado].
- Byer Clark, Barbara Lou. (2019e). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/ENALLT [entregado].
- Byer Clark, Barbara Lou. (2020a). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/Dirección General de Evaluación Educativa [entregado].
- Byer Clark, Barbara Lou. (2020b). Comprensión de lectura: Inglés. México: UNAM/ENALLT [entregado].
- Byer Clark, Barbara Lou. (2020c). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/ENALLT [entregado].

Lucía Cámara Sánchez

- Cámara Sánchez, Lucía. (2019a). Material didáctico para cursos de Náhuatl 1 y 2. México: UNAM/ENALLT [publicado].
- Cámara Sánchez, Lucía. (2019b). Material didáctico para cursos de Náhuatl 4 al 6. México: UNAM/ENALLT [aceptado para su publicación].
- Cámara Sánchez, Lucía. (2020). Diseño y elaboración de material didáctico para los cursos de náhuatl: Segundo nivel. México: UNAM/ENALLT [en prensa].

Eréndira Dolores Camarena Ortiz

- Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020a). Elaboración y compilación de 10 Exámenes de comprensión de lectura de portugués. México: UNAM/ENALLT [aceptado para publicación].
- Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020b). Examen de comprensión de lectura para posgrado en música: Portugués. México: UNAM/ENALLT [aceptado para publicación].
- Camarena Ortiz, Eréndira Dolores. (2020c). Posesión de la lengua: Portugués. México: UNAM/ENALLT [aceptado para publicación].



María de Lourdes Cuéllar Valcárcel

Cuéllar Valcárcel, María de Lourdes. (2019). Posesión de la lengua: Chino. México: UNAM/ENALLT [entregado].

Claudia Guadalupe García Llampallas

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2019a). Dinámica de grupos 2020-1 CFPLC [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://sites.google.com/a/enallt.unam.mx/dinamica-de-grupos-2020-1/>

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2019b). Observación Alemán LLA [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://sites.google.com/a/enallt.unam.mx/observacion-aleman-lla/>

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2019c). Deutsch in der LLA [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://sites.google.com/a/enallt.unam.mx/enallt-deutsch-in-der-lla/?pli=1>

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2020a). Dinámica de Grupos 2021-1 LLA [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://classroom.google.com/u/0/h>

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2020b). Dinámica de Grupos (Reporteros presurosos)[Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://www.facebook.com/groups/1080766629021379>

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2020c). Deutsch in der LLA 1 (Aula invertida) [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://classroom.google.com/u/0/c/nzuzmjeyoda2m1pa>

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2020d). Planeación y Práctica de Clase I: Alemán [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://classroom.google.com/u/0/c/MTcwNTYyOTUwOTM1>

García Llampallas, Claudia Guadalupe. (2020e). Deutsch 2 in der LLA [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://classroom.google.com/u/0/c/NTIxODIxNTMyMTJa>

José Martín Gasca García

Gasca García, José Martín. (2020). Prácticas discursivas área III y IV, humanidades y artes y ciencias sociales [Página web]. Coordinación de Educación a distancia. México: UNAM/ENALLT. Disponible en https://ced.enallt.unam.mx/lms_25/

Noëlle Annie Groult Bois

Groult Bois, Noëlle Annie. (2020). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/Coordinación de Estudios de Posgrado [publicado].

Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

Jiménez Sánchez, Guillermo Daniel. (2020). Posesión de la lengua: Inglés. México: UNAM/ENALLT [publicado].

Karen Beth Lusnia

Lusnia, Karen Beth. (2020). English 704 [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en <https://classroom.google.com/u/3/c/MTM4Nzg1ODExOTQ2>

Víctor Louis Martínez de Badereau

Martínez de Badereau, Víctor Louis. (2019). Examen de admisión: francés. México: UNAM/ENALLT [entregado].

Martínez de Badereau, Víctor Louis. (2020). Examen de admisión: francés. México: UNAM/ENALLT [entregado].

Kazuko Nagao Nozaki

Nagao Nozaki, Kazuko. (2020). Curso introductorio a la lectura extensiva en japonés. México: UNAM/ENALLT [publicado].

María de la Paz Peña Clavel

Peña Clavel, María de la Paz. (2020a). Diario de Aprendizaje (Teletandem). México: UNAM/ENALLT [publicado].

Peña Clavel, María de la Paz. (2020b). Sistema Integral de Información de la Mediateca. México: UNAM/ENALLT [entregado].

Sabine Regina Pflieger Biering

Pflieger Biering, Sabine Regina. (2020). Posesión de la lengua: Alemán. México: UNAM/ENALLT [publicado].





Juan Porras Pulido

Porras Pulido, Juan. (2019). Posesión de la lengua: Italiano. México: UNAM/ENALLT, Università per Stranieri di Perugia [entregado].

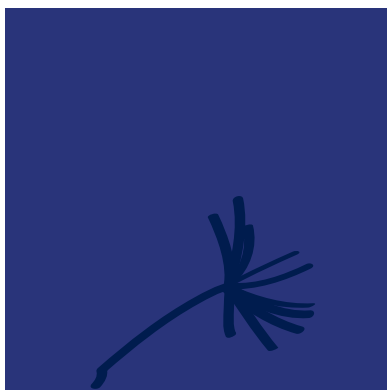
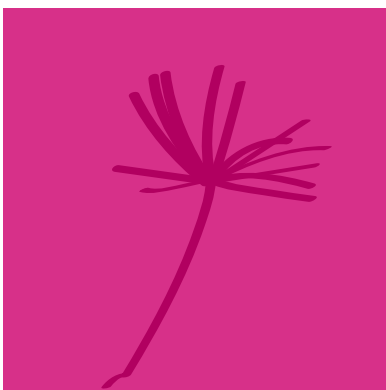
María Elena Solares Altamirano

Solares Altamirano, María Elena. (2020a). Curso en Inglés en línea. Nivel Intermedio. [Página web]. México: UNAM/ENALLT. Disponible en https://ced.enallt.unam.mx/lms_25/course/view.php?id=2

Solares Altamirano, María Elena. (2020b). Curso en línea Evaluación y Certificación. [Página web] México: UNAM/ENALLT. Disponible en https://ced.enallt.unam.mx/lms_25/course/view.php?id=3



Actividades académicas





Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Coloquio	Dra. María del Carmen Contijoch Escontria	Invitados de otras instituciones y de la ENALLT	6° Coloquio sobre Diseño e Investigación en Ambientes Digitales	3 y 4 de junio de 2019
Conferencia	Dra. Marisela Colín Rodea	Dra. Marcé Lorente Casafont	La terminología en el proceso de traducción	2 de septiembre 2019
Conferencia	Mtra. Karen Beth Lusnia	Andrea del Carmen Olmos Bernal	Is English a therapy?	13 de septiembre de 2019
Conferencia	Mtra. Karen Beth Lusnia	Grace Akpene Gomashie	Indigenous Language Revitalization	26 de septiembre de 2019
Taller	Dra. Laura García Landa	Xiao Lang Curdt Christensen	How to conduct Family Language Policy research?	30 de septiembre de 2019
Conferencia	Dr. Juan Porras Pulido	Juan Porras Pulido	México 68, formación, dispersión y resonancia de un dispositivo simbólico	2 de octubre de 2019
Simposio	Dra. Laura García Landa y Dr. Roland Terborg	Xiao Lang Curdt Christensen y Colin H. Williams	VII Simposio sobre Política del Lenguaje	2, 3 y 4 de octubre de 2019

Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Presentación	Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Dra. Dulce María Gilbón	Presentación de la propuesta de evaluación Integral de la formación en Línea en la ENALLT	4 de octubre de 2019
Presentación	Dra. Eréndira Camarena Ortiz	Dra. Erendira Camarena Ortíz, Mtro. Víctor Martínez de Badereau, Mtra. María Antonieta Rodríguez Rivera, Lic. Elvia Baca Colín y Mtra. Sonia Cruz Techica.	Presentación del Curso de Comprensión de Lectura de Lengua Portuguesa en Línea	17 de octubre de 2019
Jornada	Mtra. Karen Beth Lusnia	Dra. Carmen Curcó Cobos, Dra. Marisela Colín, Dra. Laura García Landa, Dr. Juan Porras Pulido, Lic. Giovanna Hernández Villa, Lic. María Alejandra Montúfar Díaz, Dra. Sabine Regina Pflieger Biering y Dra. Gala Karina Villaseñor García	Conmemoración de los 40 años del Departamento de Lingüística Aplicada	18 de octubre de 2019

Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Conferencia	Dra. Eréndira Camarena Ortiz	Dr. Alfredo Tenoch Cid Jurado	El Léxico de la Semiótica	22 de octubre de 2019
Conferencia	Dr. Roland Terborg	Grace Akpene Gomashie	Avances y hallazgos sobre la vitalidad lingüística del Náhuatl en Tlaxco, Chiconcuautla	7 de noviembre de 2019
Jornada	Dra. Eréndira Camarena Ortiz	Lic. Arturo Ramírez Hernández, Mtro. Leonardo Herrera González, Dra. Marisela Colín Rodea, Lic. Rafaela Flores Garnica y Dra. Eréndira Camarena Ortiz.	5° Jornada Didáctica de Lengua Portuguesa: proximidades, reflejos y distancia	8 de noviembre de 2019
Conferencia	Mtra. Adelia Peña Clavel	Dra. Sabrina Priego	Aprendizaje de Lenguas en TELETANDEM fundamentos beneficios y diseño de proyectos	15 de noviembre de 2019

Actividades académicas



Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Conferencia	Dra. María Elena Solares	Dra. Jean Marguerite Jiménez	Academic Sessions: With visiting professor Jean Marguerite Jiménez, Università della Calabria, Italy: 19/11 Corrective Feedback in call; 21/11 Developing Language Tests; 22/11 Using Corpus Linguistics in the ESP Classroom.	19, 21 y 22 de noviembre de 2019
Taller	Dra. Eréndira Camarena Ortiz	Mtra. Claudia Peña	Atención e inclusión de personas con discapacidad	27 y 28 de noviembre de 2019
Seminario	Mtra. Adelia Peña Clavel	Dra. Sabrina Priego	Telecolaboración experiencias e investigación en lenguas	3, 5 y 9 de diciembre de 2019

Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Seminario	Dra. Laura Gabriela García Landa	Dra. Karin Zötzmann "Aplicaciones del realismo crítico a la política del lenguaje" (Universidad de Southampton, 12 de febrero); Dr. Colin Williams "Language Revitalización: Welsh Issues in International Perspective" (Universidad de Cardiff, 27 de mayo); Dr. Daniel Morales Hernández, "Seminario metodológico sobre ideologías lingüísticas y migración"; (Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro (3, 10 y 17 de junio)	Diálogos sobre política del lenguaje entre México y el Mundo	12 de febrero de 2020; 27 de mayo de 2020; 3, 10 y 17 de junio 2020



Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Video conferencia	Dra. Eréndira Dolores Camarena Ortiz	Dr. Santiago Montobbio de la UNED, Barcelona	La poesía es esta agua que nos salva	5 de marzo de 2020
Video conferencia	Mtra. Lucía Cámara	Mtra. Elsa del Valle Núñez, Cochabama, Bolivia	Y llegó para quedarse: Inic ce nahua_ tlahtolamoxtli	11 de marzo de 2020
Seminario	Lic. Erika Ehnis Duhne y Dra. Marisela Colín Rodea	ENALLT, El Colegio de México y otros	Seminario de Lexicografía (Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, DLA-UNAM)	24 de febrero, ultimo miércoles de cada mes
Congreso	Mtra. Karen Beth Lusnia, Mtra. Elsa López del Hierro, Mtro. Juan Manuel García Morales, Mtro. Víctor Martínez de Badereau, Prof. Oscar García Benavides y Comité Organizador del II CILLT	Invitados de otras instituciones y de la ENALLT	II Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (II CILLT-virtual)	11 al 13 de marzo de 2021

Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Azucena Luna Estrada, Carlos Eduardo Favela Zavala y Juan Manuel Espinosa Gutiérrez, FES-Aragón	Recursos para el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera a Personas con Discapacidad Visual (II CILLT-virtual)	19 de marzo 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Dr Christina Gkonou, Universidad de Essex, UK	Socio-emotional competencias in 21st century classrooms (II CILLT-virtual)	19 de marzo 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Dra. Fernanda López Escobedo, Licenciatura en Ciencia Forense, Facultad de Medicina, UNAM	Lingüística Forense y sus áreas de aplicación (II CILLT-virtual)	19 de marzo de 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Rebeca Isabel Navarro Bajar, ENALLT-UNAM	Abordar el género en clase de lengua extranjera: tres propuestas a partir de artistas contemporáneas (II CILLT-virtual)	19 de marzo de 2021

Actividades académicas



Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Lucila María Christen y Gracia, Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña, España	Impacto del género y la edad del intérprete en la calidad de la interpretación simultánea (II CILLT-virtual)	26 de marzo 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Luis Cabrera Rocha, ENALLT-UNAM	Useful Apps in the EFL Classroom (II CILLT-virtual)	26 de marzo 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Beatriz Elena Segoviano Plata y Marisol Itzel Garza Eudave, ENALLT-UNAM	Lo (des)cortés no quita lo valiente: cómo interactuar exitosamente en LE (II CILLT-virtual)	26 de marzo 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Luis Prezas Vera y Diana González Rochín, Escuela Normal Superior del Estado de Baja California Sur y Benemérita Escuela Normal Urbana, "Profr. Domingo Carballo Félix", La Paz, Baja California Sur, México	5 Essential steps to effectively diagnose, and respond to students' mistakes (II CILLT-virtual)	26 de marzo 2021

Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Juan Javier Bautista Rodríguez, Centros y Programas, Escuela Nacional de Lengua, Lingüística y Traducción, UNAM	Use of ICT to motivate students develop their speaking skill in the learning of English (II CILLT-virtual)	9 de abril 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	María José Estefanía González Betanco, ITESO, Universidad Jesuita de Guadalajara	La inclusión del Yoga y Mindfulness en la clase de idiomas (II CILLT-virtual)	9 de abril 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Dr. Ovidi Carbonell Cortés, Traducción e Interpretación en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, España	La construcción ideológica en traducción (II CILLT-virtual)	9 de abril 2021

Actividades académicas



Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Guillermo Daniel Jiménez Sánchez y Daniel Rodríguez Vergara, ENALLT-UNAM	Analysing Experience Construal in Discourse Analysis: A Systemic Functional Approach (II CILLT-virtual)	16 de abril de 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Dra. Yadira Alma Hadassa Hernández Pérez, Escuela Nacional Preparatoria, UNAM	Experimentos simples para aprender Física en una lengua extranjera (II CILLT-virtual)	16 de abril de 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Laura López González, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo	ABCD: Learning goals step by step (II CILLT-virtual)	16 de abril de 2021
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Sonia Cruz Techica y Alejandro Ortíz Berrocal, ENALLT-UNAM	Elaboración de Video Quizzes. Un tipo de actividad innovadora para el aprendizaje (II CILLT-virtual)	16 de abril de 2021

Actividad	Organizado por	Ponentes	Nombre del acto académico	Fecha
Taller	Mtra. Karen Beth Lusnia, y Mtro. Víctor Martínez de Badereau	Rebeca Isabel Navarro Bajar, ENALLT	¿Neuroestética en la enseñanza de una L2? (II CILLT-virtual)	23 de abril de 2021





Boletín DLA 2020-2021

fue editado por la Escuela Nacional
de Lenguas, Lingüística
y Traducción (ENALLT),
en mayo de 2021.

En su composición se utilizaron los
tipos Roboto 11 / 13 pt en cuerpo
de texto y sus familias para los
títulos y demás elementos.



-DA

